



Iryna Panasyuk

2º Ciclo de Estudos em
Tradução e Serviços Linguísticos
Tradução Especializada

Via Profissionalizante

RELATÓRIO DE ESTÁGIO

2014

Orientadora: Professora Doutora Belinda Maia

Classificação: 10

Versão definitiva

“To translate, one must have a style of his own, for the translation will have no rhythm or nuance, which come from the process of artistically thinking through and molding the sentences; they cannot be reconstituted by piecemeal imitation. The problem of translation is to retreat to a simpler tenor of one’s own style and creatively adjust this to one’s author.”

Paul Goodman



AGRADECIMENTOS:

Expresso aqui os meus sinceros agradecimentos às pessoas que direta e indiretamente contribuíram para a concretização deste projeto:

Em primeiro lugar, agradeço à Prof. Doutora Belinda Maia por toda a sua disponibilidade durante o estágio e, em especial, durante a realização do presente relatório. Sem a sua orientação e os seus valiosos conselhos, não teria conseguido fazê-lo. Manifesto igualmente a minha gratidão a todo o corpo docente do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, coordenado pela Doutora Belinda Maia, que me ajudaram a desenvolver um verdadeiro gosto pela tradução e que nestes últimos dois anos tanto contribuíram para a minha formação profissional e crescimento pessoal.

Agradeço a instituição do Consulado da Ucrânia no Porto pela oportunidade de estágio, em especial ao Cônsul-Chefe do Consulado, Dr. Hennadii Rohovets, pela simpatia e ajuda prestada ao longo do projeto, dicas e conselhos dados, e pela partilha da sua experiência. Deixo uma palavra de agradecimento à Vice-Cônsul do Consulado, Dr^a. Natalia Nykyforak pela simpatia, suporte e colaboração ao longo do estágio. Deixo também um agradecimento especial aos funcionários do Consulado da Ucrânia no Porto;

Secretárias Dr^a. Svitlana Guryk e Dr^a Valentyna Rohovets que me acolheram da melhor forma possível ao longo do projeto, oferecendo conselhos e ajuda na finalização e autenticação dos trabalhos feitos na instituição.

E tradutores que se disponibilizavam inteiramente para me apoiar partilhando as suas experiências, e que muito me ensinaram sobre a prática da tradução.

Agradeço especialmente a minha família que sempre me ajudou e suportou durante o meu percurso académico e mais ainda durante este período de estágio na instituição governamental do Consulado. Mesmo não estando ao meu lado, sempre mostraram interesse e acompanharam-me ao longo do estágio.



RESUMO:

O presente relatório de estágio apresenta a descrição das atividades desenvolvidas durante o estágio e reflexões sobre os problemas e dificuldades inerentes ao trabalho de tradução.

A primeira parte do relatório consiste de uma breve introdução teórica, sendo apresentada uma pequena reflexão sobre o papel do tradutor na sociedade contemporânea, refletindo sobre os problemas relacionados com a tradução para a língua estrangeira. Através da apresentação da organização do estágio – o Consulado da Ucrânia no Porto – o relatório discute os problemas na área da tradução de documentos e textos técnicos.

A segunda parte do relatório corresponde à parte prática, sendo analisadas algumas traduções realizadas ao longo do estágio profissionalizante. São abordados os principais problemas e dificuldades que o tradutor tem de enfrentar no exercício da sua atividade, nomeadamente a tradução dos documentos oficiais e legislativos, tal como textos técnicos, procurando as melhores estratégias para os superar.

Palavras-chaves: terminologia, tradutor, tradução dos documentos oficiais, tradução para a língua estrangeira.

ABSTRACT:

This internship report presents the description of activities developed during the internship and reflections on the problems and inner difficulties of a translation.

The first part of the report consists of a brief theoretical introduction on the role of translator in a today's society and reflections on translation into a foreign language. Through the presentation of the internship institution – the Consulate of Ukraine in Porto – the work discusses problems in the area of translation of official documents and technical texts and suggests the best translation solutions.

The second part corresponds to practical analysis of some translations completed during the internship. It involves problems and difficulties that translators face during their activity, particularly in the translation of official and legislative documents, technical texts and the best strategies to resolve them.

Keywords: Terminology, translator, translation of official and legislative documents, translation into a foreign language

АНОТАЦІЯ:

Даний звіт розкриває різноманітність завдань виконаних у період проходження практики та роздуми щодо проблем та труднощів пов'язаних з перекладацькою діяльністю.

Перша частина звіту складається з короткого теоретичного екскурсу та роздумів щодо ролі перекладача у сучасному суспільстві, розкриває проблеми пов'язані з перекладом на іноземну мову. Аналізуючи перекладацьку практику при Консульстві України у місті Порту, у звіті розглядаються проблеми, що виникають при перекладі офіційних документів та технічних текстів.

Друга частина звіту являє собою практичний аналіз деяких перекладів виконаних у період проходження практики, включаючи проблеми та труднощі, з якими стикається перекладач працюючи з офіційними та законодавчими документами та пропонує стратегії їх вирішення.

Ключові слова: Термінологія, перекладач, переклад офіційних та законодавчих документів, переклад на іноземну мову.



| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agradecimentos | iii |
| Resumo..... | iv |
| Índice..... | vi |
| Introdução | 1 |
| 1. Relatório do estágio. Primeira Parte | |
| O papel do tradutor..... | 3 |
| 2. Descrição e apreciação do estágio no Consulado da Ucrânia no Porto. Apresentação da organização | 5 |
| a. Como se realize tradução dos documentos com autentificação consular..... | 7 |
| b. Tarefas efetuadas ao longo do estágio..... | 8 |
| c. Outras funções exercidas durante o estágio..... | 9 |
| 3. Papel do tradutor oficial | 10 |
| 4. Tradução para uma segunda língua. Dificuldades e particularidades | 12 |
| 5. Relatório de Estágio. Segunda Parte | 15 |
| Problemas de tradução. Alfabeto cirílico e a questão de transliteração | 15 |
| 6. Tipos de textos traduzidos | 17 |
| a. Função referencial (informativa) | 20 |
| b. Função diretiva (parte de apelativa e operativa) | 21 |
| c. Função referencial interna | 22 |
| 7. Particularidades da tradução legislativa. Exemplos | 23 |
| a. Exemplo 1. Decisão do Tribunal | 27 |
| b. Exemplo 2. Ordem da Organização Comunitária | 29 |
| 8. Exemplos e análise dos trabalhos efetuados de Ucrâniano para Português | 31 |
| a. Exemplo 1. Certidão de nascimento..... | 31 |
| b. Exemplo 2. Extrato do Registo Criminal com Apostilha..... | 33 |
| c. Exemplo 3. Carta de Condução e Carta de Condutor..... | 35 |
| d. Exemplo 4. Declaração..... | 37 |
| e. Exemplo 5. Certificado de Especialista e outros | 40 |
| f. Exemplo 6. Certificado do Ensino Secundário Geral Completo..... | 42 |
| g. Exemplo 7. Diploma e Suplemento ao Diploma da Escola Técnica..... | 44 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| 9. Exemplos e análise dos trabalhos efetuados de Ucrâniano para Português | 46 |
| a. Exemplo 1. Autorização para os menores adotivos | 48 |
| b. Exemplo 2. Certidão de Casamento | 50 |
| c. Exemplo 3. Procuração..... | 52 |
| d. Exemplo 4. Extrato Anual de Renumerações..... | 54 |
| e. Exemplo 5. Certidão de matrícula | 56 |
| 10. Outros tipos de serviços linguísticos prestados | 58 |
| a. Exemplo 1. Discurso Oficial | 60 |
| b. Exemplo 2. Texto informativo dedicado ao evento cultural | 62 |
| c. Exemplo 3. Despacho da Procuradoria | 64 |
| d. Exemplo 4. Discurso | 65 |
| 11. Conclusão | 66 |
| 12. Bibliografia..... | 67 |
| 13. Anexos..... | 69 |
| a. Anexo 1. Certificado de participação emitido pela Consulado da Ucrânia..... | 70 |
| b. Anexo 2. A tabela de transliteração | 71 |
| c. Traduções realizadas durante o estágio | 74 |



Este relatório descreve o estágio realizado no âmbito do curso de Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, especialização em Tradução Especializada, ministrado na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Os três passados semestres de cariz mais teórico forneceram as oportunidades necessárias para criar a base de conhecimento na qual se baseará a análise do trabalho feito durante o estágio profissional.

Este relatório tem como objetivo descrever as atividades desenvolvidas durante o estágio e refletir sobre os problemas e dificuldades que surgem no trabalho de tradução. De modo a fazer uma análise pormenorizada, o relatório é dividido-se em duas partes: uma parte teórica e uma parte prática.

A primeira parte abre com a descrição do papel do tradutor no âmbito da sociedade contemporânea, refletindo sobre os problemas proeminentes, tais como as equivalências, normas e regras de tradução. No segundo ponto é feita uma breve apresentação da organização onde decorreu o estágio e uma descrição das tarefas cumpridas. São depois apresentados vários pontos das reflexões sobre as dificuldades da tradução para segunda língua. O ponto seguinte consiste numa breve análise dos problemas de tradução bilingue.

Na parte prática, são apresentadas algumas traduções realizadas durante o estágio profissionalizante. O critério de seleção teve como base a **área temática** e a **tipologia textual**, procurando demonstrar a diversidade de textos traduzidos durante o estágio. As traduções selecionadas pretendem evidenciar alguns dos problemas mais frequentes que o tradutor tem de enfrentar particularmente no âmbito das organizações governamentais como Consulados e Embaixadas.

O relatório disponibilizado em duas versões: uma versão em papel e uma versão eletrónica (CD-ROM). A versão eletrónica contém o relatório em formato digital (PDF) e os

materiais que não foram incluídos na versão em papel, nomeadamente a maior parte das traduções efetuadas ao longo do estágio. As traduções foram divididas em várias pastas, de acordo com a sua temática.

A escolha do local de estágio deveu-se ao facto de ter sido única oportunidade de estágio no estrangeiro em que era possível praticar a tradução de pares de línguas que incluíssem a língua ucraniana. Possibilitou também a aplicação dos conhecimentos e as aptidões desenvolvidas durante o estudo universitário, num ambiente estimulante e exigente e dos novos conhecimentos adquiridos com a prática.



RELATÓRIO DO ESTÁGIO. PRIMEIRA PARTE

1. PAPEL DO TRADUTOR NA SOCIEDADE CONTEMPORÂNEA. ASPETOS TEÓRICOS

Tradução é uma actividade humana universal, tornada necessária em todas as épocas e em todas as partes do globo pelos contactos entre comunidades que falam línguas diferentes, quer estes contactos sejam individuais ou colectivos, acidentais ou permanentes, quer eles estejam ligados a correntes de trocas económicas ou apareçam por ocasião de viagens, quer ainda constituam objecto de codificações institucionalizadas (...). Não há povo algum tão retirado que se ache totalmente isolado e possa dispensar o recurso à tradução.

J. –R. Ladmiral¹

Quase todas as definições tradicionais de tradução mencionam a importância da equivalência e da fidelidade no processo. Traduzir não é uma tarefa fácil e significa primeiramente compreender o sistema interno de uma língua e a estrutura do texto correspondente escrito nesta língua para depois poder construir-se um sistema textual que transmita os mesmos efeitos no leitor, tanto semântica como sintaticamente, no plano estilístico, métrico, fonosimbólico para que tende o texto - fonte (Eco 2003: 15). Vindo o texto original também de uma cultura diferente, o tradutor exerce as funções de tal *negociador* entre as culturas, passando os símbolos existentes numa língua para outra enquanto transmite a mensagem ao leitor. (idem.)

“Translation must aim primarily at ‘reproducing the message’. To do anything else is essentially false to one’s task as a translator” (Nida e Taber 1969:12)

Uma das funções mais importantes de uma tradução é transmitir ao leitor o significado da mensagem do original numa maneira fiel. Isso implica que uma tradução tenha de se focar na transferência da cultura da partida para a da cultura do leitor. Deverá manter a intenção principal do texto, que o autor expos na sua língua materna, e passar o equivalente para a língua de chegada. Assim sendo, mesmo não se traduzindo à letra, revela-se um ato de fidelidade para com o autor, assim como é descrito por Eco – não se deve traduzir “verbum e verbo sed sensum de sensu” (Eco, op.cit., p.14) Uma boa tradução não enriquece, nem omite o texto ao longo do

¹ J.-R.Ladmiral. “Traduire: théorèmes pour la traduction”. 1994:15

processo, mantendo a hierarquia da escrita, porque acrescentar informação pode criar um melhor texto, mas uma pior tradução. (ibidem, p.113).

Se o principal objetivo de uma tradução, que é a comunicação fiel da mensagem original, foi atingido pode verificar-se nas similaridades e diferenças entre o texto de partida e de chegada. No final, todas as traduções devem transmitir a mensagem do contexto linguístico - cultural da língua de partida para a língua de chegada.

O processo de tradução é constituído por várias fases: a fase da ‘transferência literal’ que identifica unidades lexicais do texto de partida e escolhe as unidades correspondentes na língua de chegada, e a fase da ‘transferência mínima’ que exige que as regras gramaticais sejam seguidas de modo a obter o texto de chegada gramaticalmente correspondente a o de partida.

No texto a ser traduzido, analisam-se primeiro os dados preliminares para que no nível de estrutura textual já seja preparado. No âmbito de macroestrutura analisam-se omissões, adições e alterações feitas, divisões diferentes existentes em capítulos e parágrafos. Na análise da microestrutura observam-se os padrões gramaticais e estruturas literárias, diferenças em vocabulário e certas partes estilísticas.

As normas de tradução influenciam todo o processo da tradução incluindo a seleção do texto de partida e decisões de tradução. No entanto, os aspetos mais importantes são a acessibilidade do texto e a adequação.

No entanto, seguindo as teorias do Chesterman (apud Hermans 1999:75) existem diversas normas sociais, éticas e técnicas. Às normas sociais pertencem, por exemplo, as características de clareza, fidelidade e compreensão do texto que o tradutor deve seguir. Às normas de “expectativa” correspondem as expectativas de auditoria a cerca do estilo de escrita do texto em questão. Se o tradutor seguir estas normas, conseguirá uma tradução genuína e legítima. No entanto, o tradutor deve sempre ser leal ao autor do texto original de modo transmitir a mensagem inicial e otimizar a comunicação entre o leitor e o autor

“(...) be truthful, be clear, be relevant (...)” - (ibidem, p.78).

O estilo é uma das características principais de cada peça textual. Esta, revela a essência do autor e mostra a importância do modo de expressão das ideias presentes no texto. (Savory 1957: 54). O estilo é particular a cada autor e baseia-se apenas no seu modo de expressão, das palavras que escolhe e da construção de frase que usa. A preservação destas características estilísticas torna a representação do original mais precisa.



2. DESCRIÇÃO E APRECIACÃO DO ESTÁGIO NO CONSULADO DA UCRÂNIA NO PORTO. APRESENTAÇÃO DA ORGANIZAÇÃO.

O estágio profissional, tendo como base teórica profunda os três semestres de estudos no Mestrado de Tradução e Serviços Linguísticos, decorreu na organização governamental do Consulado da Ucrânia na cidade do Porto. Seis meses de colaboração com a instituição constituíram uma incrível experiência na área de tradução oficial e ajudaram no entendimento do papel do tradutor no modo de funcionamento neste género de organizações.

O papel mais importante das organizações consulares é definido pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares² que descreve as organizações consulares e as suas principais funções. A repartição consular no Porto é um Consulado-Geral, que existe em Portugal desde o ano 2006. Anteriormente existia apenas o setor consular junto à Embaixada da Ucrânia em Lisboa, responsável por todo o território do país. A divisão ocorreu devido ao número dos nacionais ucranianos ter aumentado em Portugal. Assim sendo o Consulado da Ucrânia no Porto ficou responsável pela parte do Norte do país. O setor consular da Embaixada da Ucrânia responsabiliza-se por aqueles da parte do Sul. Hoje em dia, em Portugal vivem 47 mil nacionais ucranianos, 19 mil dos quais vivem na zona do Norte do país.

As principais funções consulares consistem primeiramente na proteção dos interesses do Estado e dos ucranianos, pessoas físicas ou jurídicas, no território do Estado recetor, dentro dos limites permitidos pelo direito internacional. É preciso também fomentar desenvolvimento das relações comerciais, económicas, culturais e científicas entre os dois Estados e promover relações amistosas de acordo com as disposições da Convenção. Organizações consulares expedem passaportes e outros documentos de viagem, incluindo vistos e documentos apropriados para as pessoas que desejam viajar para o referido Estado.

O papel importante das organizações consulares reflete-se na qualidade do notário e oficial do registo civil que efetuam, exercendo também quaisquer funções similares de carácter administrativo. As organizações resguardam, de acordo com as leis e regulamentos do Estado recetor, os interesses dos cidadãos, representando e tomando as medidas necessárias para a sua representação perante os tribunais e outras autoridades do Estado recetor.³

² Convenção de Viena sobre Relações Consulares, http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/995_048 (UA)

³ Convenção de Viena sobre Relações Consulares, Artigo 5, Secção 1 Funções Consulares.

A equipa de funcionários consulares no Porto é constituída por de 5 elementos⁴: Cônsul - Chefe, Cônsul de Consulado, secretários e contabilista. Geralmente, os tradutores não são incluídos na equipa dos funcionários consulares, pois nas organizações ucranianas o seu papel é revelado através do estatuto Consular da Ucrânia e do Ministério da Administração Externa da Ucrânia.

O papel de tradutor que colabora com as organizações consulares se exprime no documento de Estatuto Consular da Ucrânia⁵ e exige que se o cidadão se vender ao Consulado para ação notarial e não domina a língua da Instituição em que se exige o trabalho, os textos dos documentos devem ser traduzidos pelo Cônsul ou o tradutor autorizado pelo Consulado.

Assim sendo, o Consulado colabora com tradutores que fazem traduções na língua materna como numa estrangeira. Em geral os funcionários diplomatas falam línguas estrangeiras e não necessitam de ajuda dos tradutores no seu dia-a-dia. Apenas grandes instituições consulares podem ter tradutores entre os outros funcionários, devido à carga de trabalho existente. No entanto, raramente são incluídos na equipa dos funcionários consulares. Organizações destas colaboram com tradutores com das diversas especializações. Estes, são geralmente divididos pelas áreas temáticas dos textos recebidos de modo a facilitar e acelerar o trabalho. As organizações consulares ucranianas em Portugal colaboram com tradutores autorizados e não os incluem na equipa funcional.

Os requisitos para ser um tradutor consular são bastante exigentes. O tradutor para ser autorizado pelo Consulado deve ser licenciado na área da linguística, preferencialmente na área de tradução, possuir experiência de trabalho em tradução para a língua materna e para uma língua estrangeira, de preferência com especialidade na área de tradução oficial, que exige conhecimentos legislativo e diplomáticos. É necessário o tradutor ter um bom domínio da língua ucraniana e russa, sendo estas línguas oficiais dos documentos entregues ao Consulado. Para além de um bom domínio da língua, é preciso mostrar capacidade de tradução dos documentos oficiais de vários tipos, assim como de textos políticos e informativos. As tarefas de tradutor incluem a tradução de textos de várias áreas técnicas, legais, oficiais, políticos e diplomáticos. Precisam também de ter uma boa capacidade de interpretação. É sempre uma mais valia o tradutor a pertencer à Associação de Tradutores ou ser reconhecido pelo Ministério de Administração Interna.

⁴ Convenção de Viena sobre Relações Consulares, Art.20 Número de Membros da Repartição Consular

⁵ Estatuto Consular da Ucrânia, Art. 50, Secção 2, Capítulo 11

Em princípio, 99% dos documentos aceites pelo Consulado para serem traduzidos são documentos oficiais notariais, cuja tradução é autorizada pelo Consulado. Obviamente o tipo de documento varia conforme a exigência do cliente e muda mediante as necessidades e acontecimentos atuais, muitas vezes influenciada pela situação atual no país.

a. Como se realiza tradução dos documentos com autentificação consular:

Como já foi referido acima, os tradutores não pertencem aos grupos de funcionários oficiais do Consulado e efetuam traduções fora da instituição do Consulado. A comunicação com o cliente é sempre efetuada através do Consulado, pois as pessoas contactam a Instituição e recebem os contactos dos tradutores autorizados, cujas traduções são aceites no Consulado. Tendo preparado os documentos necessários para autenticação, o cliente marca um encontro com o tradutor, pois os tradutores são obrigados trabalhar com os originais de cada documento traduzido. Uma alternativa a encontrar-se pessoalmente com o cliente é receber os documentos por correio. .

Isso significa, que o tradutor trabalha a partir de um local à sua escolha, preparando a tradução e entregando-a ao Consulado para ser autorizada em conjunto com os outros documentos necessários. Após do documento ser autorizado pelo Consulado, o tradutor entrega o documento ao cliente. A posição do tradutor neste caso é bastante importante por causa da impossibilidade de muitos cidadãos de entregar os documentos pessoalmente devido ao facto de residirem noutras cidades do Norte do país. Um tradutor que trabalha no Consulado não só exige as suas funções de profissionais, como também serve de contacto entre a Instituição e o cliente.

O tradutor consular exerce funções de autorização ou correção dos documentos traduzidos no país de origem para depois apresentar ao Consulado com fins de autorização. Entretanto, o tradutor assume toda a responsabilidade das traduções feitas e editadas, assinando com o seu nome completo o trabalho feito para a sua língua materna mediante as regras existentes no país de entrega do documento.

O Consulado também pode passar os pedidos das organizações administrativas e legislativas estrangeiras ao tradutor para efetuar os trabalhos de e para a língua consular oficial. Ao longo do estágio, foram recebidas duas traduções legislativas do Tribunal de Valpaços e do Tribunal de Espinho com processos administrativos e despachos oficiais para serem traduzidos para Ucrainiano. Os exemplos analisados encontram-se na parte prática deste trabalho.

Geralmente, as traduções são aceites na instituição do Consulado de manhã e entregues para autorização no dia seguinte mediante o tamanho do texto. Os tradutores fazem o seu

trabalho no lugar de trabalho deles, criando bases de dados, glossários, memórias de tradução se for o caso, e usam as ferramentas de tradução deles.

As traduções serão sempre revistas e depois autorizadas. Se houver necessidade de corrigir algo, o tradutor é obrigado a dirigir-se ao Consulado e efetuar todas as alterações necessárias.

Se o Consulado necessitar de qualquer serviço de tradução, contacta diretamente o tradutor e este é obrigado terminar o trabalho dentro do tempo previsto. Os documentos deste género são geralmente certidões de óbito dos cidadãos ucranianos, que devem ser traduzidos no tempo curto para os respetivos procedimentos, tal como textos informativos.

b. Tarefas efetuadas ao longo do estágio :

Ao longo do estágio foram realizadas traduções de tipos diferentes, tendo sido a maior partes destas traduções de documentos oficiais. Apesar disso, existiu a possibilidade de fazer parte de vários eventos organizados pelo Consulado da Ucrânia no Porto no mês de Novembro, Março e Maio.

O primeiro evento foi dedicado ao 80º - Aniversário de Holodomor na Ucrânia e decorreu no parque “Palácio de Cristal” no dia 24 de Novembro de 2013.⁶ Foi feita a tradução do discurso do Sr. Dr. Cônsul - Chefe do Consulado e interpretação consecutiva de Ucraniano para Português e vice versa para os visitantes lusófonos e ucranianos ao longo do evento. O evento incluiu o discurso do Cônsul - Chefe do Consulado da Ucrânia no Porto, o discurso dos gerentes das comunidades ucranianas no Porto, o discurso dos cidadãos, o discurso dos visitantes portugueses (entre eles: Vice Presidente da Câmara Municipal de Braga, Diretora Municipal da Presidência da Câmara Municipal do Porto, cidadãos portugueses e brasileiros) que exigiu interpretação para a língua ucraniana e uma processão religiosa da comunidade ortodoxa da Ucrânia que ocorreu no final do evento.

⁶ Informação sobre o evento disponível na página oficial do Consulado da Ucrânia no Porto, em: <http://porto.mfa.gov.ua/ua/news/consular-news/16503-z-nagodi-80-ih-rokovin-golodomoru-1932-1933-rokiv-v-ukrajini-24-listopada-2013-roku-v-portu-bulo-provedeno-pominalynij-zahid>

Outro evento cultural consular decorreu no mês do Março na Universidade Lusófona e Universidade do Porto e foi dedicado ao 200 - Aniversário do escritor famoso ucraniano Taras Shevchenko.⁷ A tarefa atribuída nesse evento foi a de tradutora - moderadora, apresentando as peças lidas em Ucraniano em Português.

O estágio incluiu também a participação no processo de preparação das eleições da Ucrânia no Porto. Durante um mês assisti aos eventos de Comité Executivo de preparação eleitoral. No dia 25 de Maio exerci as funções de membro oficial da Comissão eletiva presidencial.⁸

c. Outras funções exercidas durante o estágio incluem:

- Serviços de tradução de dois casos legais do Tribunal de Espinho e Tribunal de Valpaços.

- Serviços de interpretação consecutiva no posto P.S.P. em Vila do Conde ao cidadão ucraniano assaltado.

- Serviços de interpretação no tribunal da Vila Nova de Gaia, departamento do Registo Civil, e também na cerimónia de casamento.

⁷ Informação sobre o referido evento disponível na página oficial do Consulado da Ucrânia no Porto, em: <http://porto.mfa.gov.ua>

⁸ Informação sobre o referido evento disponível na página oficial do Consulado da Ucrânia no Porto, em: <http://porto.mfa.gov.ua/ua/news/consular-news/19446-11-bereznya-2014-roku-v-universiteti-m-portu-vidbuvsya-zahid-prisvyachenij-200-richchyu-vid-dnya-narodzhennya-tgshevchenka>



3. PAPEL DO TRADUTOR OFICIAL

O estágio feito na instituição do Consulado evocou a questão importante do papel do tradutor oficial, que deve ir ao encontro de certos requisitos de modo a que o seu trabalho possa ser considerado legalmente válido. A tradução oficial hoje em dia demonstra uma crescente importância, pois é um dos tipos de tradução complexos. A tradução oficial tem formas extremamente diversas no mundo, mediante as normas, legislação e necessidades das instituições nacionais e no estrangeiro. A tradução oficial é um dos tipos de tradução que não tem uma definição bem clara, pois envolve também outras áreas de tradução como tradução jurídica e administrativa, tradução e interpretação judicial, e interpretação consecutiva. (Mayoral 2003:1).

A tradução oficial é considerada ter uma forma extremamente restrita, limitada pelas normas rígidas e definidas. No entanto existem algumas exceções. Mesmo existindo uma diversidade de normas, o grau de obrigação varia de normas legais para usos e costumes. A quantidade de normas obrigatórias é geralmente bastante baixa e a transgressão às normas é inerente à prática de qualquer tipo de tradução. Esta transgressão não só ajuda a desenvolver novas técnicas de tradução, como também fornece ao tradutor a liberdade de escolher e tomar decisões de tradução (idem.)

O tradutor oficial representa um laço entre culturas, devendo seguir considerações éticas e ter a confiança do cliente. É uma profissão prestigiosa com muita história, visto que esta atividade era já documentada na Espanha do século IX, com o primeiro tradutor juramentado referido no ano 1551 (Feria 2002); (ibidem, p.2)

Para fazer traduções deste género, o estatuto de tradutor juramentado é necessário, mas não obrigatório. Tradução oficial inclui afirmação que justifica a fidelidade ao texto de partida e torna o tradutor autenticador público do conteúdo da tradução.

Os documentos típicos da tradução oficial são:

- Elementos do registo: certidões de nascimento, certidões de casamento, estudos académicos, certidões de óbito, declarações de herança, atos legislativos e administrativos.
- Documentos como: cartas, relatórios, formulários de certificação vazios ou preenchidos, traduções, traduções autorizadas e válidas.
- Elementos de validação: certidões e formalidades correspondentes aos vários momentos dum caso (certidões autorizados pelo escrivão, notário público, técnico judicial, apostila de Haya).

A tradução oficial adequa-se ao cliente que necessita de uma tradução autenticada feita através do tradutor juramentado competente e recetor, autoridade administrativa ou judicial que reconhece a validade do documento traduzido. Os tradutores oficiais devem no entanto apoiar-se no código de ética e fornecer traduções objetivas e descritivas dos factos apresentados nos documentos. Isso leva-nos à questão do papel do tradutor juramentado que deve entender a importância da objetividade e fidelidade ao trabalho que cria uma ponte entre o cliente e o recetor.

No entanto, na tradução de documentos oficiais, é o recetor final (juiz, agente policial, autoridade académica, empresa) que impõe as suas condições ao tradutor, cuja tarefa será encontrar equivalência e poder fornecer argumentos que justifiquem a escolha de tradução.

No caso da instituição consular onde decorreu o estágio cada tradução era controlada e verificada antes de ser autenticada para excluir qualquer infidelidade possível. O tradutor era obrigado a seguir as normas e formatação aceite pelo Consulado. O único que pode autenticar os documentos traduzidos é o tradutor reconhecido pela instituição do Consulado.

Os tradutores oficiais devem efetuar correspondências do texto original, seguir as exigências do cliente e do destinatário, mantendo um estilo correto, fidelidade ao original e plausibilidade (ibidem, p.16). Mas existem também contradições entre a fidelidade e a verdade do documento. Fidelidade ao documento original em combinação com diferenças culturais implícitas na interpretação do texto pode levar a uma interpretação errada dos factos apresentados no texto original. Assim sendo, o tradutor oficial, como qualquer tradutor, tem uma grande necessidade em colmatar a comunicação entre as diferentes culturas, oferecendo uma interpretação cultural para uma compreensão mais precisa. (ibidem, p.15).



4. TRADUÇÃO PARA UMA SEGUNDA LÍNGUA. DIFICULDADES E PARTICULARIDADES.

“(...) the active volume of knowledge from one’s native language is always more fundamental, it is more comprehensive and refined (...) all this knowledge lies predominantly in the underwater part of the iceberg, that is in the passive reserve. (...) the active reserve of knowledge in a foreign language often turns out to be larger than the active reserve of knowledge from one’s native language (...).”

*Alekseeva*⁹

Durante o estágio profissional na organização consular foram enfrentados os problemas de traduzir para uma segunda língua, pois a maioria dos documentos entregues para tradução tinham de ser traduzidos da língua ucraniana para Português de modo a serem apresentados nas várias instituições do país. Esta questão exige reflexões sobre o tema de tradução para língua não materna em baixo apresentadas.

A tradução para uma segunda língua apresenta um problema que não se enquadra facilmente nos estudos de tradução tradicionais, que costumam assumir que todos os tradutores trabalham com a sua língua materna.

A questão principal é a do nível de domínio da segunda língua e do processo de aquisição e desenvolvimento das competências e estratégias necessárias, cujo processo pode ser comparado à aprendizagem de uma nova língua. A questão da interlíngua afirma a referência entre o etapa de aquisição da língua e o da aprendizagem, mediante análise dos erros de tradução. A questão da organização linguística ao nível da frase desafia a capacidade dos tradutores de produzir um texto estilisticamente autêntico, enquanto o nível da competência linguística demonstra o foco do tradutor nas questões de standardização e acreditação.

Seguindo o artigo da Nida e Taber (1969) incluído na obra “Organization of Translation Projects”, os falantes nativos são reconhecidos como tradutores verdadeiros, enquanto os tradutores estrangeiros são considerados assistentes e informantes (Nida e Taber, op. cit., p.174).

⁹ (Alekseeva, 2003:15)

No entanto, nessa altura, os membros da equipa de tradução que traduziam para uma língua estrangeira deveriam ser bilingues perfeitos.

Mas visto que as práticas de tradução para uma segunda língua são tão generalizadas como as para língua materna, é necessário ter em consideração que “(...) in translation training the development of bilingualism might be partially sacrificed for other abilities.” (Campbell 1998:15). Um tradutor que traduza para uma língua que não seja a materna raramente pode ser considerado bilingue perfeito, mas com altas habilitações linguísticas e cognitivas pode eventualmente fazer traduções corretas.

“The benefits of one or the other can be argued, but it must be said that expert opinion favors translation into the first language” (Neubert, 1981:56). A tradução para a língua materna evita o problema acima mencionado de falta da competência textual da língua de chegada, ou seja, tradução para língua materna dá ao tradutor a liberdade de usar todos os dispositivos da língua para criar o texto de um texto com aparência natural.

No processo de tradução para uma segunda língua, a dificuldade maior é primeiramente a criação dum texto de chegada compreensível, exato e linguisticamente correto, que é possível fazer usando os recursos da língua materna do tradutor nativo. Na tradução para uma língua estrangeira a dificuldade maior é a compreensão¹⁰. No entanto, a teoria dos tradutores nativos está correta, mesmo que o número dos tradutores seja sempre baixo para enfrentar as tarefas existentes.

“The inescapable conclusion is that despite the advantages of having translators work into their first languages, there will always be the need for many to work into the second language” (Campbell, op.cit., p. 57)

Obviamente os tradutores que trabalham para uma segunda língua são limitados pelo seu nível de domínio da língua, por isso ao longo de processo de melhoramento do domínio da língua, melhora se também a qualidade de tradução. Mas como os tradutores são sempre limitados pelo texto de partida, a tradução para uma segunda língua torna-se num desafio de escrita na língua estrangeira. No entanto, o tradutor corre sempre risco de não conseguir corretamente as intenções do texto de partida dependendo das suas capacidades de tradução e linguísticas. A tarefa principal é transferir o significado do texto de partida e para leva-lo ao nível do domínio da segunda língua, tal como capacidades da escrita.

¹⁰ Esta frase exprime a ideia, que na tradução para uma língua estrangeira a maior dificuldade é criação do texto de chegada compreensivo. Compreensão como a dificuldade maior é típica para o texto de partida e o processo de tradução duma língua estrangeira para a língua materna, e não doutra maneira.”

Sendo que a escrita exige um vocabulário diverso e um bom conhecimento linguístico ao nível de fraseologia, o nível do domínio da segunda língua é um elemento decisivo da tradução “the higher an individual’s competence, the more one would expect his text to contain features of written rather than spoken language”. (ibidem, p.25)

Aparte da escrita, o domínio da gramática é também uma capacidade importante e necessária. O tradutor deve saber transferir a gramática predominante presente no tipo de texto em questão, imitando o trabalho do autor. Os tradutores demonstram a sua alta competência textual criando um texto gramaticalmente e estruturalmente correto, seguindo a linguagem oficial escrita.

Com a entrada da Bulgária na União Europeia, o cirílico tornou-se, a par lado do latino e do grego, o terceiro alfabeto oficial da UE.¹²

Sendo as traduções feitas no estágio meritoriamente a tradução dos documentos oficiais uma das tarefas mais importantes era a transliteração de Ucrâniano para Português e vice-versa. Em grande parte dos casos, esta questão está relacionada com a transliteração de nomes próprios, apelidos e nomes patronímicos que possam ser transliterados de maneira diferente – por ex. Iulia, Iuliia, Matviichuk.

Existe uma diferença grande entre o processo de **tradução**, que procura encontrar o significado de uma determinada palavra (ou uma expressão) de uma língua para outra e **transliteração**, que é a passagem das letras de um texto de uma certa língua para as letras correspondentes da outra língua. Assim sendo as palavras transliteradas têm o mesmo som (ou bastante parecido) do idioma de origem. Normalmente, não é possível adivinhar o significado da palavra. Se os nomes geográficos tiverem de ser traduzidos, os nomes das pessoas ficam transliterados. Em alguns casos a transliteração fica igual na tradução.¹³

Na transliteração da língua ucraniana para português existe um documento importante que estabelece um padrão pela norma ISO 9:1995 sobre a transliteração de caracteres latinos para caracteres cirílicos¹⁴. Tal norma contrasta com os restantes sistemas de transliteração devido ao seu sistema unívoco de equivalência de caracteres (pelo uso de diacríticos) que representa fielmente a grafia original, permitindo a transliteração inversa, mesmo que se desconheça a língua de origem. Existem várias versões da norma ISO/R9:1954, ISO/R9:1968, ISO 9:1986, substituída por ISO 9:1995.

O jornal brasileiro Folha de S. Paulo segue um padrão fixo que, embora possa parecer radical, é coerente tanto com os dicionários russo-portugues como com a regra de Aurélio-Abreu. Pode-se observar a tabela de referência adotada pelo jornal que se refere especificamente ao russo.

No ano 2010 o governo da Ucrânia (Gabinete de Ministros) emitiu uma declaração de regularização da transliteração oficial do alfabeto ucraniano em caracteres latinos.¹⁵

¹² Eurodatum. [EU official languages and alphabets](#). Página visitada em 12 de Janeiro de 2012

¹³ Informação tirada da página web: http://pt.wikipedia.org/wiki/Alfabeto_cir%C3%ADlico

¹⁴ [Organização Internacional para Padronização](#). Página visitada em 9 de Agosto 2014.

¹⁵ Declaração de regularização da transliteração oficial do alfabeto ucraniano em caracteres latinos, 27 de Janeiro de 2010 nº 55

No anexo 2 está apresentada a tabela de referência que se usa especificamente para transliteração do alfabeto ucraniano em caracteres latinos.

Abaixo são apresentadas as referências alfabéticas:

Assim sendo, a letra Aa corresponderá à carater latino Aa, Бб - Bb, Вв - Vv, Гг se expressa através de Hh, Гг - Gg, Дд - Dd, Ее - Ee, Єе - Ye (no início da palavra), ie (noutra posição), Жж – conjunto das letras Zh zh, Зз - Zz, Ии - Yy, Іі - Ii, Її – conjunto das letras Yi (no início da palavra), i (noutra posição), Ъъ - Y (no início da palavra), i (noutra posição), Кк- Kk, Лл - Ll, Мм - Mm, Нн - Nn, Оо - Oo, Пп - Pp, Рр - Rr, Сс - Ss, Тт - Tt, Уу - Uu, Фф - Ff, Хх - Kh kh, Цц – conjunto das letras Ts ts, Чч - Ch ch, Шш - Sh sh, Щщ - Shch shch, Юю – corresponde ao Yu (no início da palavra), iu (noutra posição), Яя – se descreve como Ya (no início de palavra), ia (noutra posição).

Segundo a norma apresentada em cima, o conjunto de letras “зг” corresponde à combinação das letras “zgh” (por exemplo: Згорани - Zghorany, Розгон – Rozghon), diferente da combinação “zh” – que corresponde a letra “ж”.

O apóstrofo e o acento grave não têm correspondência no alfabeto latino.

A transliteração efetua-se através da transcrição de cada letra do nome próprio ou nome geográfico separadamente em caracteres latinos.

A norma facilita a distinção entre as letras “і” e “ї”, “г” e “ґ”, que demonstram a diferença entre russo e ucraniano. O elemento único transferido do sistema soviético nº 858 será transliterado da letra “ш” – **shch**.¹⁶

¹⁶ Declaração de regularização da transliteração oficial do alfabeto ucraniano em caracteres latinos - <http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>



Na tradução oficial qualquer tipo do texto pode ser incluído na tarefa de tradução, pois qualquer atividade ou informação pode fazer parte de um dos elementos de reclamação, ação penal, relatório, contrato ou qualquer outro ato legislativo (Mayoral, op.cit., p.27)

Ao longo do estágio, os textos traduzidos foram os seguintes:

- * Diversas certidões (certidões de nascimento, de casamento, de óbito)
- * Extratos de registo criminal
- * Diplomas universitários, suplementos aos diplomas e transcritos académicos
- * Certificados escolares (certificados do ensino básico, certificado do ensino secundário completo)
- * Traduções juramentais dos processos administrativos, incluindo correspondência oficial entre a Embaixada, Tribunal, Empresa de Seguros da Vida, etc.;
- * Extratos do registo e documentos administrativos
- * Cartas oficiais e privadas
- * Documentos informativos, documentos oficiais consulares, textos de conteúdo político

Cada documento tem a sua especialidade textual e linguística, assim como a uma certa forma de tradução em termos de organização do texto. O objetivo da cada tarefa de tradução era transmitir a mensagem apresentada no texto para o texto de chegada. No entanto, na análise da tradução oficial o conceito acima referido é demasiado simples, porque existem diferenças entre os destinatários em cada caso e na língua de chegada existem sempre haja “formas em branco” oficiais que criam dificuldades na tradução. Estas formas usam-se normalmente nas instituições no cada sistema administrativo, pois são mais homogêneas em estilo, recusam a linguagem coloquial e focam-se na compreensão do destinatário, que na maioria são administrações estrangeiras e com os seus próprios requisitos, normas, costumes, etc. (ibidem, p.30).

Existem casos em que o texto original inclui informação importante para a administração estrangeira, como por ex. a diferenciação entre a cidade (cidade de Kharkiv), conselho (conselho

de Zhytomyr), distrito (distrito de Kyiv) , ou, noutros, inclui informação irrelevante¹⁷ para uma administração estrangeira particular (no caso dos documentos ucranianos – nome patronímico das pessoas, que é irrelevante para a documentação no estrangeiro). O tradutor deve então saber as particularidades dos sistemas diferentes e desempenhar a sua tarefa para efetuar a transição do documento para uma cultura diferente. O objetivo de cada documento é ser aceite pela administração em questão¹⁸.

Os textos dos documentos oficiais têm certas funções e informação em conjunto com elementos de transmiti-los.

Cada documento exige uma **função performativa**¹⁹, onde se revela o objetivo do documento, por ex. as palavras “Certifica-se que (...)”, “Para os devidos efeitos certifica-se que (...)” num certificado exigem o objetivo principal do mesmo.

¹⁷ Toda informação presente no documento original é relevante. Possivelmente, pode ser mais ou menos importante para uma administração estrangeira particular, mas é sempre relevante. O nome patronímico faz parte da identificação pessoal do cidadão, pois mesmo que fosse omitido nos certos documentos estrangeiros não significa que seja irrelevante.

¹⁸ Isso seria um dos objetivos do documento oficial, mas o objetivo principal é transferir a mensagem do original do documento de maneira fiel.

¹⁹ Informação seguinte baseia-se no análise profundo do livro “Translating Official Documents” de A.R. Mayoral

a. **Função referencial (informativa)** exprime-se através de

- Informação que identifica o documento

* publicação da forma, ou seja,
instituição que imprimiu

* instituição - emissora

* cargo do emissor

* nome do documento

* estatuto de emissor ou autenticador

* código de referência

* lugar e data de emissão

- Informação que identifica o evento documentado

* número de registo

* período de registo

* tipo de evento

* participantes, lugar, data e hora

* resultado (notas académicas,
certificação de casamento, procuração)

b. Função diretiva (parte da função apelativa e operativa)

* instruções

* clarificações

c. Função referencial interna

* elementos de coesão textual (remissões internas, páginas, títulos)

No exemplo da tradução do certificado de casamento analisamos as funções acima indicadas:

1. Identificação do documento. Função referencial

1. Nome do documento: “Certidão de Casamento”
2. Regulações relevantes: “Realizou-se casamento no dia (...)”, “No livro do Registo de Casamento, (...), foi feito o registo (...)”, “Após da realização do casamento passaram à usar o nome (...)”
3. Emissor: Lugar do registo: “Conservatório do Registo Civil de Casamento do Comité Executivo da cidade de Kyiv”; Autoridade pública que emitiu o certificado.
4. Data de emissão: *[em formato dia-mês-ano]*
5. Entidade que emitiu: Ministério da Justiça, Conservatória do Registo Civil de Casamento do Comité Executivo da cidade de Kyiv.
6. Quem emitiu [cargo e nome]: Conservador (a) do Registo Civil *[em formato: abreviatura do nome e nome patronímico (ex. I.P.), apelido]*,
7. Código referencial: Série *[número com letras cirílicas]* 1-БК nº(...).
8. Quem autenticou [cargo e nome] : Vice-Chefe do Ministério da Justiça do distrito de Kyiv, Chefe do Departamento do Registo Civil V.P.Shyrobokova

2. Informação do evento do documento (tipo de evento) e participantes

1. Casamento
2. Participantes:
 - nome do cidadã(o), data de nascimento, naturalidade, cidadania
 - nome do marido/esposa após o casamento

É preciso informação relevante no texto para exercer a função referencial e de compreensão ou para autenticação do documento, mas não para a tradução que exige a criação de um “documento virtual”. Assim sendo, as referências que identificam o original e o evento descrito nele não servem para a autenticação de fidelidade do documento, nem a parte descritiva

do documento com funções de validação, identidade de autoridade, etc. Esta informação não pertence ao “documento virtual”. Entretanto, assim se pode criar uma “versão em branco” do documento onde se pode substituir a informação pessoal do documento sem necessidade de o traduzir outra vez.

Por conseguinte, até as versões curtas de documentos (certidões) se consideram legítimas, como por exemplo as certidões de nascimento do formato Europeu, que incluem o emissor e o ato textual, onde está a informação dos referentes e o destinatário que valida a fidelidade e aceita o documento.

No tópico de informação relevante e irrelevante do documento original na tradução, consultamos o exemplo de tradução do certificado de nascimento de Ucrâniano para Português. O documento original inclui o nome completo do indivíduo, que consiste em apelido, nome e nome patronímico, bem como o nome completo dos pais na parte de “Filiação”:

Apelido: Panasyuk Nome: Iryna Nome patronímico: Oleksandrivna

Na tradução, o nome patronímico de pessoa não é relevante²⁰, na medida em que na documentação apenas se usa o nome próprio e o apelido da pessoa. O mesmo passa-se com a instituição emissora, que não fornece informação relevante para a instituição no estrangeiro, pois os documentos que se usam no estrangeiro autenticam-se com Apostilha – o reconhecimento de fidelidade.

²⁰ Toda informação que pertence ao documento original é relevante. Nome patronímico da pessoa faz parte da identidade dela, pois não se pode contar irrelevante mesmo que não se usasse nos alguns documentos estrangeiros, onde se usam propriamente o nome próprio e apelido. Neste caso o nome patronímico se pode colocar dentro de parênteses, mas sempre faz parte da informação relevante do documento.



7. PARTICULARIDADES DA TRADUÇÃO LEGISLATIVA. EXEMPLOS.

Tradução para tribunais através do Consulado – tradução do processo administrativo, tradução da citação.

Processo administrativo:

- O prazo de 20 dias para efetuar a respetiva tradução de Português para Ucrâniano
- 18 páginas do texto com linguagem legislativa e léxica complexa jurídica
- A tradução incluiu: correspondência entre o tribunal e a Embaixada, entre a companhia de Seguros e Tribunal, documentação da companhia de Seguros, auto de declarações da Testemunha (advogada), Ata do acordo, nota de despesas e honorários, descrição dos cheques anexados, declarações, Conclusão do Tribunal.

Em baixo são indicados alguns exemplos de palavras e frases usados no texto de género legislativo com respetivas traduções.

O documento possui frases complexas e cumpridas, escritas de modo oficial, cujas traduções foram feitas com muita atenção para preservar o estilo e expressar a mensagem do texto original. Analisando as seguintes frases, se nota a diferença na parte textual nas línguas diferentes: em ucraniano omitam-se frases coesivas e a informação é dada do modo mais preciso e direto, usando voz ativa em vez de frases passivas em Português. Para facilitar compreensão de informação, a frase de tradução foi dividida em dois.

- “Mais informamos, que o acidente em questão nós foi participado pelo nosso Cliente, tendo esta Seguradora liquidado aos herdeiros do sinistrado (...) o montante de (...), conforme recibo de indemnização cuja cópia juntamos.”.
- “Інформацію щодо даного нещасного випадку ми отримали, власне, від нашого клієнта, страхова компанія якого відшкодувала збитки на суму (...) сім’ї загиблого (...) . Квитанцію виплати даної суми прикладаємо”.

Mais um exemplo se encontra na parte de despacho da advogada relativamente ao processo e é caracterizado pela frase complexa com léxica particular legislativa. A tradução foi feita usando os métodos de adaptação e omissão das partes irrelevantes que podiam criar perceção errada, mesmo que o cumprimento e a complexidade da frase se manterem.

- “Face ao supra exposto e tendo ainda presente o tempo despendido sendo prática de foro que a hora de trabalho corresponda a (...) , a importância, dificuldade e complexidade do assunto em causa, as responsabilidades assumidas e os riscos corridos pela Mandatária, o resultado obtido, assim como as práticas correntes do meio forense, as regras estatutárias e o que um profissional de foro, em idênticas circunstâncias, e usando de diligência normal cobraria, entende-se junto e adequado fixar-se o valor dos honorários devidos na quantia (...) ”
- “Враховуючи ці та інші умови – час витрачений на розгляд та опрацювання справи, у підрахунку (...) , її важливість, ступінь складності, відповідальність та ризик покладений на прокурора, посилаючись на практику існуючих судових осередків, статутні правила компетентних спеціалістів стосовно справ даного характеру, враховуючи успішне її завершення, вирішено визначити розмір гонорару на суму”

| | ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|-----|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1. | Acordo extrajudicial | Судове рішення |
| 2. | Apurar o motivo | Визначити мотив |
| 3. | Destarte, verifica-se | Таким чином, затверджується |
| 4. | Homicídio por negligência | Неумисне вбивство |
| 5. | Ilustre Mandatária | Адвокат |
| 6. | Indemnização civil | Відшкодування збитків |
| 7. | Pessoa singular | Фізична особа |
| 8. | Processo a moroso | Довготривала справа |
| 9. | Responder as missivas | Відповідати на контакт |
| 10. | Tribunal de Comarca | Районний суд |
| 11. | Tribunal Judicial de Espinho, 1º Juízo | Судовий відділ м. Ешпінью, Суд Першої Інстанції |
| 12. | Verba acordada | Погоджена сума |

A primeira etapa da boa tradução é a compreensão completa do texto de partida, que depois leva à produção do texto de chegada compreensível. O texto produzido deve transmitir uma sensação de “naturalidade” ao leitor, independentemente da presença dos neologismos, terminologia ou alternativas de tradução. Isso significa, que o tradutor deve familiarizar-se com o vocabulário legislativo para produzir um texto legível e coerente.

Os tradutores não precisam de estar ligados à área legislativa, mas precisam de ter conhecimento laboral e informação básica do sistema legislativo da língua de partida e da de chegada.

Traduzindo textos legislativos é importante alancar a transferência das ideias originais para o texto de chegada, expressando-as em termos linguisticamente equivalentes à linguagem do original. “Naturalidade” de expressão linguística evidencia uma boa tradução sem construções pesadas e sintaxe forçada.²¹

| ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Em 2004.03.17, <u>por se encontrar presente</u> neste Tribunal a Ilustre Mandatária , (...), <u>foi-lhe entregue</u> o passaporte referente a (...) <u>conforme ordenado</u> | 17 березня 2004 року пані (...), адвокат , <u>була присутньою у суді та отримала</u> паспорт громадянина (...) як було запрошено. |
| Os presentes autos iniciaram-se com a participação datada de (...), endereçada por (...) progenitor de (...), todos residentes na Ucrânia, ao Exmo. Sr. Presidente da República de Portugal, relatando em que no dia ... o seu genro...sofreu um acidente de viação que o vitimou mortalmente, que deu origem ao processo de inquérito nº (...), que correu termos junto ao Tribunal Judicial (...) | Дані факти датовані..., відправлені (...) <u>захисником (...), який</u> проживає на Україні, вельмишановному пану Президенту Португалії стосовно дорожньо транспортної пригоди яка сталася (...) та призвела до загибелі (...), підзахисного (...). Внаслідок цього було відкрито судовий процес за номером (...) у суді (...) |

O exemplo 1 demonstra como transferir a frase legislativa de Português para Ucrâniano de modo manter a “naturalidade”. A frase em Ucrâniano tornou-se mais curta, mas compreensível.

O exemplo 2 demonstra a divisão de frase grande em Português em duas em Ucrâniano. Omite-se alguma informação que possa ser confusa para o leitor, mantendo a mensagem textualmente equivalente à frase original.

“A importância da equivalência semântica leva a tradução efetiva e correta”.

(Nida 1975: 80).

²¹ Informação baseia-se no análise profundo do livro «Legal transation explained» por Enrique Alcaraz Varó e Brian Hughes.

Usando outros exemplos, é importante evidenciar a particularidade da linguagem que se usa ao longo do documento, que exige o uso do léxico respetivo em Ucrâniano. A frase seguinte contém um bom exemplo da linguagem legislativa em ucraniano, que se caracteriza por uma frase muito complexa:

| ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Consequentemente, declara que tanto a seguradora, como o seu segurado e condutor, ficam revelados de toda a obrigação relativa ao dito acidente, <u>passando o presente recibo</u> definitivo e sem reserva por renunciar expressamente a quantos direitos de acção judicial e indemnizações lhes possam corresponder em virtude do mesmo, ficando aquela subjugada em todos os direitos, acções e recursos contra quem for havido como responsável pelo acidente.</p> | <p>Заявляємо, <u>що</u> страхова компанія та застрахований нею водій звільняються від будь-якої відповідальності <u>стосовно</u> даного нещасного випадку <u>внаслідок передачі коштів на суму вказану у чеку</u>, <u>що також стосується</u> будь-яких забор'язань з їхнього боку стосовно судових процесів та компенсацій пов'язаних з даним нещасним випадком, <u>через що</u> вони відповідно звільняються від юридичної відповідальності за дорожньо транспортну пригоду.</p> |

Traduzir construções judiciais exige o seguimento de algumas **regras**:

1. **Regra literária**: as palavras são escolhidas para terem um específico significado e através da tradução devem manter esse significado independentemente do resultado anómalo.
2. Os documentos devem ser construídos como um todo, pois assim serão inconsistências internas evidentes.
3. **A regra principal**: Palavras simples devem receber significados simples, termos técnicos – significados técnicos.

Os tradutores de textos legislativos devem evitar traduzir termos ou frases ambíguas, mas reproduzir a ambiguidade existente o mais literalmente possível.

EXEMPLO 1:

Tipo de documento: **Decisão do Tribunal**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 300-350

Tema: Decisão do Tribunal do distrito de Donetsk relativamente à dissolução do matrimónio

Função de texto: Informativa e apelativa

Dificuldades: Adaptação do texto de original para a língua de chegada, uso da forma oficial para efetuar a tradução de citação ou notificação no estrangeiro do ato judicial ou extrajudicial.

Transliteração e adaptação dos nomes próprios das organizações ucranianas em Português.

Comentário:

O seguinte texto é uma tradução legislativa duma decisão oficial judicial de dissolução do matrimónio, cujo formato difere da língua de partida a língua de chegada. Segundo o exemplo 1, observa-se, que o texto português contém informação “concisa”, sem repetições e descrições que são apresentas na versão original.

O exemplo dois também demonstra a omissão de informação desnecessária e repetitiva para evitar a confusão do leitor. Um dos exemplos é a divisão da frase em duas com fins de manter o estilo legislativo português e a clareza.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <p><i>[dia-mês-ano]</i>, Tribunal do Conselho Chervonohvardiyskiy de Makiiivka, Distrito de Donetsk <u>composto por:</u></p> <p>Juiz: <i>[Nome completo]</i></p> <p>Escrivã: <i>[Nome completo]</i></p> <p>No Tribunal <u>correm termos uns autos</u> do processo civil de Dissolução do matrimónio, em que são:</p> <p>Requerente: <i>[Nome completo]</i>.</p> <p>Requerente: <i>[Nome completo]</i>.</p> | <p><i>[день-місяць-рік]</i></p> <p>Червоногвардійський районний суд м. Макіївки Донецької області <u>у складі</u> головуючого судді (...), при секретарі (...) розглянувши у відкритому судовому засіданні у приміщенні Червоногвардійського районного суду м. Макіївки Донецької області <u>справу за позовом</u> <i>[ПІБ]</i> до <i>[ПІБ]</i> про розірвання шлюбу (...)</p> |

| | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | O Tribunal constatou, que: O requerente <u>requereu</u> junto ao Tribunal <u>a dissolução do casamento</u> , declarando que se encontra casado com a requerida. <u>O casamento foi registrado</u> no [dia-mês-ano] no Conservatório do Registo Civil (...) (Registo nº 36) | (...) Позивач звернувся до суду <u>з вказаним позовом</u> , на обґрунтування позовних вимог зазначивши, що з відповідачкою перебуває у <u>шлюбі</u> , <u>zareestrovanomу</u> [день-місяць-рік] відділом реєстрації актів громадянського стану (...) актовий запис № 36. |
| 3. | <u>De acordo com o acima mencionado</u> (...), o Tribunal decidiu: Satisfazer o pedido do Requerente [Nome completo]. | <u>На підставі викладеного</u> (...), суд вирішив: Позовні вимоги [ПІБ] до [ПІБ] про розірвання шлюбу - задовольнити. |

O último exemplo revela a omissão da parte da descrição do pedido que existe no original, porque não é necessário repetir a mesma informação que já foi mencionada anteriormente e que se entende a partir do contexto do documento. Assim sendo, a maneira de escrita na língua de chegada é diferente do original e essas diferenças são importantes para manter e seguir.

O exemplo da tradução judicial do pedido feito pelo Tribunal Judicial de Valpaços para a citação ou para notificação no estrangeiro de um ato judicial ou extrajudicial.

O documento tem um formato oficial internacional, que inclui o texto escrito em Português, Francês e Inglês. O documento “virtual”²² existe também na língua Ucraniana, na medida em que a tradução exigiu somente a transferência das partes específicas e personificadas do documento, sendo a estrutura textual e o formato o mesmo na língua de partida e chegada o mesmo.

²² Convenção para citação ou notificação no estrangeiro de um ato judicial ou extrajudicial, em: http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/995_890

EXEMPLO 2:

Tipo de documento: **Ordem da organização comunitária, Ordem do Ministério da Justiça, Conclusão legal**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 200-250

Tema: Documentos legais da organização comunitária “Praviy Sektor «HORTY»” (Setor Direita do grupo Horthy)

Função de texto: Informativa e apelativa

Dificuldades: Vocabulário, formato específico de documentos de tipos diferentes, frases e formulações complexas, transliteração e adaptação.

Comentário:

O primeiro exemplo usado do documento que contém a ordem oficial relativamente à presidência do nacional ucraniano na organização comunitária mostra a maneira diferente de organização textual – neste caso mais descritiva e completa na língua de chegada do que na forma oficial precisa do original. Na medida em que os documentos pertencem a um tema específico atual no país de origem (criação e registo das diversas organizações comunitárias nacionalistas no tempo da guerra na Ucrânia), foi tomada a decisão de incluir a tradução atual do nome da organização mencionada para facilitar a compreensão das organizações que irão receber a tradução. A tradução foi confirmada com fontes oficiais.

O segundo exemplo demonstra a tradução feita conforme o original, sem informação omitida ou adicionada.

Como já foi referido antes, os tipos de traduções autorizados pelo Consulado varia mediante a necessidade e acontecimentos atuais, cujo exemplo são as traduções escolhidas para este exemplo.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>[день-місяць-рік]</i> призначається головою осередку ГО «Правий Сектор група «ХОРТИ» в м. Брага, Португалія <i>[ПІБ]</i> | <u>Conforme esta ordem no</u> <i>[dia-mês-ano]</i> <i>[Nome completo]</i> foi nomeado presidente do centro da organização comunitária “Praviy Sektor grupa «HORTY» (Setor Direita do grupo HORTY). |
| 2. | Правовий висновок щодо відповідності законам України установчих документів, поданих на прийняття повідомлення про утворення громадської організації «Правий Сектор міста Бердичева група «Хорти». | Conclusão legal sobre a conformidade com a Lei da Ucrânia dos documentos de fundação submetidos com fins de criação da organização comunitária “Praviy Sekto «HORTY» da cidade de Berdychiv”. |



8. EXEMPLOS E ANÁLISE DOS TRABALHOS EFETUADOS DE UCRANIANO PARA PORTUGUÊS

Ao longo do estágio profissionalizante na Instituição do Consulado da Ucrânia no Porto, foram efetuadas traduções de documentos oficiais da língua ucraniana para Português. Os exemplos dos alguns trabalhos são apresentados a seguir:

EXEMPLO 1

Tipo de documento: **Certidão de nascimento com apostilha**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 250

Tema: Certidão de nascimento (segunda via) autorizado pelo Apostilha, carimbado pelo Ministério de Justiça e pelo Departamento do Registo Civil da Ucrânia

Função do texto: Informativa

Dificuldades: O Formato específico do documento, adaptação da informação e omissão das partes desnecessárias.

Comentário: Formato diferente em Ucraniano e Português.

Documento de certidão de nascimento em Ucraniano sempre mantém a ordem seguinte dos nomes, ou seja: apelido – nome próprio – nome patronímico. Respetivo documento em Português começa com as palavras “A cidadã” ou “O cidadão” com o nome completo a seguir. Isso demonstra a maneira diferente da organização textual nas línguas de partida e de chegada.

Relativamente ao ordem das palavras na tradução de local de nascimento da pessoa, em Ucraniano indica-se primeiro o país, depois o distrito o apenas no final a cidade, cujo ordem é diferente na tradução para Português, e inclui: cidade, distrito, país.

A questão importante se encontra na tradução das instituições - emissoras de documentos, cujos nomes variam de documento ao documento, mas em princípio, incluem o nome do Departamento, da Direção do Registo Civil da respetiva cidade, distrito ou conselho. Transliteração e adaptação, neste caso, são partes mais importantes de trabalho de tradução. Tradução dos documentos oficial, nomeadamente os certificados e as certidões, inclui a

transcrição dos selos e carimbos com respetiva transliteração e adaptação para sejam compreensível no estrangeiro, tal como as partes escritas a mão – por ex. assinaturas. Estes partes, são geralmente postos entres parênteses retos (ex. *[assinatura em rubrica]*) e escrevem-se em cursivo segundo as regras de tradução dos documentos oficiais. O número de Série do respetivo documento mantém-se igual ao original com letras cirílicas (ex. Série 1-БК nº 234567). Apostilha traduz-se conforme formato original internacional.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Прізвище: Джимуга | A cidade DZHUMYGA... | A cidadã DZHUMYGA |
| 2. | Місце народження – Україна, Дніпропетровська область, місто ²³ Дніпродзержинськ | Local de nascimento: <i>cidade de Dniprodzerzhynsk</i> , distrito de Dnipropetrovsk, Ucrânia | |
| 3. | Місце реєстрації: <u>Заводський</u> <u>відділ реєстрації актів</u> <u>цивільного стану</u> Дніпродзержинського міського управління юстиції Дніпропетровської області | Lugar de registo: Registo Civil da Direcção da Justiça da cidade de Dniprodzerzhynsk do distrito de Dnipropetrovsk | Lugar de registo: <u>Departamento do Registo</u> <u>Civil de Zavodsk</u> da Direcção da Justiça da cidade de Dniprodzerzhynsk do distrito de Dnipropetrovsk |
| 4. | Головний спеціаліст відділу державної реєстрації актів цивільного стану реєстраційної служби Головного управління юстиції у Дніпропетровській області | Especialista principal do Departamento do Registo Civil da Direcção-geral da Justiça do distrito de Dnipropetrovsk | *Direcção-Geral |
| 5. | (...)3. У якості гол. сп. Відділу ДРАЦС р.с. головн. уп. Дніпропетр. обл... | (...) 3. <u>Agindo na</u> Especialista principal do Departamento do Registo Civil da Direcção-Geral da Justiça do distrito de Dnipropetrovsk | |

Refletindo sobre a questão de tradução dos documentos oficiais, é importante perceber a importância de “adequação” da tradução, que geralmente apresenta impossibilidade de tradutor

²³ A Lei sobre aprovação das amostras dos atos do registo civil, descrições e amostras das formas de certificados de inscrição estadual do estado civil, em: <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1025-2010-%D0%BF> –

oferecer a mesma quantidade da informação que no original. O tradutor, em vez, propõe solução tradutiva da outra maneira. Entre as condições para uma tradução oficial boa, é a importância de documento ser aceito pelo destinatário: um cliente final ou uma instituição administrativa ou governamental. No entanto, o documento deve corresponder aos elementos decisivos do original – manter a informação completa e compreensiva, evitar ambiguidades e manter o estilo do documento original. O mais importante, além disso, é que a tradução exprime factos fieis ao documento original.

Assim sendo, tradução de certidão de nascimento em forma textual, tal como na léxica que se usa é parecido com outros documentos: certidões de casamento ou certidões de óbito, que foram traduzidos no âmbito de estágio na instituição consular.

EXEMPLO 2

Tipo de documento: **Extrato do Registo Criminal com apostilha**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 210

Tema: Extrato do registo criminal autorizado pelo Apostilha, carimbado pela Direção Principal das Tecnologias de Informação

Função de texto: Informativa, apelativa

Comentário: Formato diferente em Ucrainiano e Português.

Em baixo está apresentado o documento de extrato de registo criminal, com apostilha, traduzido de Ucrainiano para Português. O formato do documento é diferente na língua de partida e na de chegada, que tem a ver com o formato oficial do país emissor. Assim sendo, o nome patronímico do cidadão situa-se entre parêntesis redondas (...), porque nunca é presente nos documentos oficiais no estrangeiro e não tem valor nenhum na língua de chegada.

As datas mencionadas no texto original são traduzidas e adaptadas em conformidade com o formato completo, que seja mais comum na língua de chegada. Informação adicional é posta em *cursivo* ou letras mais pequenas.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1. | Управління інформаційно-аналітичного забезпечення ГУМВС України у м. Києві | Direcção das Tecnologias de Informação do Ministério da Administração Interna da Ucrânia do distrito de Kiev | *KYIV |
| 2. | <u>За</u> автоматичними <u>обліками</u> громадянин(ка) України (...) | <u>Em conformidade com</u> os registos automatizados certifica-se que o cidadão/ a cidadã (...) | |
| 3. | <u>Уроженець(ка)</u> м. Маріуполь, Донецької області, Україна | <u>Natural</u> da cidade de Mariupol, distrito de Donetsk, Ucrânia | |
| 4. | Довідка видана для оформлення в установи іноземних держав <u>10.01.2014</u> | Este documento é emitido para apresentação em instituições no estrangeiro <u>no dia 10 de Janeiro de 2014</u> | Este documento foi emitido (...) |

Quando tradutor efetua uma tradução, a informação adicional do tradutor deve-se organizar numa certa maneira para não confundir com o texto de original: por ex. tradução dos brasões, carimbos, assinaturas, elementos oficiais de organizações, palavras ilegíveis, modificações, aditivos e omissões ao texto original devem ser postos entre parênteses retos e em cursivo. Além disso, tradução oficial deve oferecer ao cliente a solução mais eficiente em termos monetários, que exige o conhecimento profundo de tradutor para arranjar o documento da certa maneira de modo cumprir os objetivos.

EXEMPLO 3

Tipo de documento: **Carta de Condução e Carta de Condutor**²⁴

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 300

Tema: Carta de Condução emitida na Ucrânia, carta de Condutor.

Função do texto: Referencial (informação sobre os últimos acontecimentos no país) e apelativa (chamar atenção sobre os acontecimentos atuais no país, esclarecer os pormenores políticos).

Dificuldades: Tradução da abreviatura “УДАІ” em português. Alternativas de DGV e IMTT. Abreviaturas. (Direção Geral de Viação, atual IMTT – Instituto da Mobilidade e dos Transportes)

Comentário:

Devido à limitação do espaço para tradução do presente documento, a abreviatura “УДАІ YMBC”, que seria transcrita como : “Direção Geral de Viação da Ucrânia do Ministério da Administração Interna da Ucrânia” e na impossibilidade de usar a abreviatura do mesmo (DGVU MAIU) decidiu-se pela função de “transferência direta” da abreviatura original apenas com a tradução da primeira linha (ДАІ - DGV). Esta informação não é muito relevante para a compreensão do conteúdo.

O formato da carta de condução deve se manter o mesmo.

O formato de Carta de Condutor foi transferido para o formato Português, onde se evita o uso da tabela e se usa o texto descritivo. O nome da instituição que emitiu o atestado médico foi omitido por ser desnecessário para as instituições recetoras, mas manteve-se o número e ano da emissão de documento.

²⁴ Resolução sobre aprovação de amostras de cartas de condução nacionais e internacionais e documentos necessários para o registo de veículos. - <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/47-92-%D0%BF>

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Центр ДАІ 2101 УДАІ УМВС України і Закарпатській області | DGV nº 2101 UDAI UMVS da Ucrânia Distrito de Zakarpattia | UDAI – IMTT UMVS – Direcção da Administração Interna |
| 2. | [ПІБ] Дата і місце народження Домашня адреса Паспорт (...) виданий (...) Медичний огляд (місце і №), Пройшов навчання за програмою водіїв автотранспортних засобів категорії «...» (місце) Отримав свідоцтво №... | Certifica-se, para os devidos efeitos, que [Nome Completo], nascida a (lugar de nascimento), titular do passaporte..emitido...concluiu o curso de Condução da Categoria “...” na Escola de Condução da cidade de ... e foi emitida a Certidão de Condução nº (...) Possui atestado médico de... sob o nº (...) | <u>Apelido:</u> <u>Nome:</u> <u>Nome patronímico:</u> <u>Data e lugar de</u> <u>nascimento:</u> <u>Endereço</u> <u>Passaporte..., emitido...</u> <u>Atestado médico (lugar)</u> |

Na tradução oficial as regras definidas pelas instituições administrativas relativamente traduções dos documentos oficiais aceitáveis são praticamente ausentes, que cria dificuldades para os tradutores. A regra que regula traduções profissionais declara, que a tradução deve ser “fiel e completa” (Mayoral, op.cit.,p.42), ou seja:

- A tradução deve ser não abreviada, sem modificação do significado de modo de adicionar ou omitir a informação;
- Usam-se apenas soluções oficialmente estabelecidos e literais
- A tradução concentra-se na cultura original (Mayoral and Muñoz 1997)
- O texto original é o exemplo de formato e fidelidade semântica do texto de origem, seguindo o exemplo da tradução “literal”, “palavras por palavra”, “semântica” ou “documentaria” (Nord, op.cit., p.47)

“The first [documentary translation] aims at producing in a target language a kind of document of (certain aspects of) a communicative interaction in which source/culture sender communicates with a source/culture audience via the source text under source/text conditions (...). The target text, in this case, is a text about a text, or about one or more particular aspects of a text.” (Nord 1997:47)

EXEMPLO 4:

Tipo de documento: **Declaração**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 516

Tema: Declaração da Verkhovna Rada (Parlamento) da Ucrânia contra propagação do terrorismo internacional apoiado pela Federação Russa²⁵

Função do texto: Referencial, apelativa e informativa

Comentário:

O seguinte texto é um texto informativo relativamente aos acontecimentos atuais na Ucrânia. O objetivo da tradução era possibilidade do público no estrangeiro, nomeadamente público lusófono, saber a verdade dos acontecimentos políticos recentes. A dificuldade maior era adaptação do texto do original de modo manter a mensagem do original, mas evitar possível confusão e mau entendimento. Na parte da revisão foi feito o trabalho rígido de manter a tradução a mais próxima ao original possível.

O exemplo 3 demonstra diferenças significativas na parte da tradução e da revisão do texto em termos de construção textual: o formato da versão revista segue precisamente o formato da versão do original; na parte de expressão: a tradução da frase “**сформоване у період після Другої світової війни**” usa a expressão “no rescaldo da II Guerra Mundial”, mesmo que a revisão prefere a expressão ainda mais precisa “no período após da II Guerra Mundial”.

O último exemplo expressa perfeitamente o objetivo da tradução da parte de revisor – o texto da tradução deveria ter sido o mais próximo ao original possível em todos os aspetos por causa do género do texto e da importância de transmitir a informação a mais correto possível. Entretanto, a decisão de juntar as duas frases numa e modifica-las não foi aceite.

²⁵ O texto original e a respetiva tradução se encontram na página oficial do Consulado da Ucrânia no Porto, em: <http://porto.mfa.gov.ua/ua/news/consular-news/26109-zajava-verkhovnoji-radi-ukrajini-shhodo-tragichnoji-zagibeli-lyudej-vnaslidok-teroristichnogo-aktu-nad-teritorijeju-ukrajini>

A tradução da frase original com a voz passiva na “Терористами, підтримуваними Російською Федерацією, вбито 298 іноземних громадян, які летіли літаком Малайзійських авіаліній” foi feita usando o método de adaptação do acontecimento em geral, tal como da palavra “mataram” em si, “resultando em 298 mortes das cidadãos estrangeiros do avião da Malaysia Airlines abatido no leste do país”, e a revisão, entretanto, mostrou o exemplo mais perto ao original “Os terroristas, apoiados pela Federação Russa, mataram 298 cidadãos estrangeiros do avião da Malaysia Airlines.”

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | ЗАЯВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ | Declaração da <u>Verkhovna Rada</u> (Parlamento) da <u>Ucrânia</u> | |
| 2. | <u>Щодо</u> протидії поширенню підтримуваного <u>Російською Федерацією</u> міжнародного тероризму | <u>Contra</u> propagação do terrorismo internacional apoiado pela <u>Federação da Rússia.</u> | <u>sobre reação</u> contra propagação do terrorismo internacional apoiado pela <u>Federação Russa</u> |
| 3. | <u>За весь час після</u> відновлення незалежності Україна жодного разу не вдавалася до агресивних дій щодо своїх сусідів, послідовно вела мирну зовнішню політику. Гарантією своєї незалежності і територіальної цілісності Україна вважала міжнародне право, <u>сформоване у період після Другої світової війни на уроках боротьби з</u> агресивним нацизмом. | <u>Sempre depois</u> da restauração da independência, a Ucrânia nunca recorreu às acções agressivas contra os Estados vizinhos, mandendo a política exterior pacífica, considerando direito internacional, <u>formado no rescaldo da II Guerra Mundial em base de lição da luta</u> contra o nazismo agressivo, como a garantia da sua independência e integridade territorial. | <u>Durante todo o período</u> depois da restauração da independência, a Ucrânia nunca recorreu às acções agressivas contra os Estados vizinhos, mantendo a política exterior pacífica, considerando direito internacional, <u>formado no período após da II Guerra Mundial em base de lição da luta</u> contra o nazismo agressivo, como a garantia da sua independência e integridade territorial. |

| | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. | <p><u>17 липня цього року</u> спонсорований Російською Федерацією тероризм <u>перетнув кордони України.</u></p> <p><u>Терористами, підтримуваними Російською Федерацією, вбито 298 іноземних громадян, які летіли літаком Малайзійських авіаліній.</u> Цей злочин стоїть в одному ряду із знищенням цивільного літака над Локербі, атаками 11 вересня 2001 року та іншими злочинами проти людяності.</p> | <p><u>No dia 17 de Julho de 2014,</u> o terrorismo patrocinado pela Federação Russa <u>atravessou as fronteiras da Ucrânia:</u> resultando em 298 mortes das <u>cidadões estrangeiros do avião da Malaysia Airlines abatido no leste do país.</u> Este crime é considerado tão grave como destruição do avião civil sobre Lockerbi, ataques de 11 de Setembro de 2011 e outros crimes contra a humanidade.</p> | <p>No dia 17 de Julho de 2014, o terrorismo patrocinado pela Federação Russa atravessou as fronteiras da Ucrânia. <u>Os terroristas, apoiados pela Federação Russa, mataram 298 cidadãos estrangeiros do avião da Malaysia Airlines.</u> Este crime é considerado tão grave como destruição do avião civil sobre Lockerbie, ataques de 11 de Setembro de 2001 e outros crimes contra a humanidade.</p> |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

EXEMPLO 5

Tipo de documento: Certificado de Especialista (médico, farmacêutico), Certificado da formação especializada, Certificado com os resultados de exame - teste “Krok 3”

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 170 + 60 + 320

Tema: Certidões e certificados médicos

Função do texto: Referencial e apelativa

Dificuldades: 1. Léxica, vocabulário específico:

- Tradução do termo “провізор” que não é o mesmo que “farmacêutico”, mas usado neste sentido em Inglês e Português.
- Os nomes das Instituições de Educação
(Національна медична академія післядипломної освіти імені Л.П. Шупика (назви університетів та інституцій))
- Cargos dos professores (Prof. Dr. (...)): Голова Комісії зі змісту освіти МОЗ України, Перший проректор, чл.-кор. НАМНУ, професор..., Голова атестаційної комісії, Ректор Луганського державного медичного університету д.м.н., професор (...)
- Nomes dos cursos de formação/ especialidade (...)
- Os certificados com os resultados do exame - teste “KROK” com informação própria do participante do conteúdo do exame. As especializações e áreas de medicina complexas, que exigem conhecimento básico desta áreas.

Comentário:

O trabalho constituiu na tradução dos certificados e certidões médicas de modo a serem apresentados nas instituições no estrangeiro. No total eram três certificados de especialista médico ou farmacêutico. Três certificados de formação que vêm em suplemento ao diploma da licenciatura e três certificados do exame - teste standardizado da medicina da Ucrânia. Junto com o diploma em suplemento ao diploma estes documentos eram preparados para mostrar nas instituições médicas no estrangeiro com os fins de acreditação da especialidade, conhecimento e habilitações práticas.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Національна медична академія післядипломної освіти імені Л.П.Шупика МОЗ України | Académia Nacional de Medicina de Pós-Graduação P.L. Shupyka do Ministério da Saúde da Ucrânia |
| 2. | Ректор Луганського державного медичного університету д.м.н., професор... | Reitor da Universidade Público de Medicina de Luhansk, Doutor em Ciências, Prof.Dr. (...) |
| 3. | Керівник учбового закладу, перший проректор, член кореспондент НАМН України, проф. ПІБ | Diretor da Instituição, 1º Pro-Reitor, membro correspondente da Académia Nacional de Medicina da Ucrânia Prof. Dr. |
| 4. | Назва циклу спеціалізації або удосконалення: <u>Магнітно-резонансна мамографія в діагностиці захворювань різних органів та систем</u> | Nome do curso da formação: <u>Imagem por ressonância magnética</u> no diagnóstico de diversos órgãos e sistemas. |
| 5. | Сертифікат про результати складання тестового екзамену «КРОК 3», ліцензійного іституту за напрямом підготовки «Медицина» | Certificado com os resultados do exame-teste “KROK 3” (exame estandardizado na medicina da Ucrânia). Exame para obter a licença na área de “Medicina”. |

EXEMPLO 6

Tipo de documento: **Certificado do Ensino Secundário Geral Completo**²⁶

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 250

Tema: Certificado e Suplemento do Ensino Secundário Geral Completo da Escola Secundária

Função do texto: Referencial e apelativa

Dificuldades: Vocabulário: cadeiras escolares, formato textual, transliteração.

- Школа Херсонської міської ради – Escola da Câmara Municipal de Kherson – ou seja – Escola da freguesia de Kherson. Informação sobre a instituição precisa é irrelevante para usos oficiais no estrangeiro. Esta informação pode ser omitida ou transformada para manter a mensagem.
- Підсумкова атестація – Tipo de exames finais, onde se realizam cinco cadeiras, duas das quais são obrigatórias - Língua Ucraniana e História da Ucrânia. As três restantes podem ser escolhidas pelo estudante entre Literatura Ucraniana ou Estrangeira, Matemática (Álgebra ou Geometria), Língua Estrangeira ou Geografia. O protótipo em Portugal será “exames finais nacionais” que confirma a escolha feita.
- “Estudos Políticos” seria o outro termo mais próximo do significado da disciplina de “Захист вітчизни” (literalmente: Defesa da Pátria), que inclui as bases de estudos políticos e geopolíticos no nível da escola secundária na Ucrânia. Hoje em dia, devido à tensão da situação política, esta cadeira tem mais importância para os estudantes.
- Загальноосвітня школа I-III ступенів – Escola Secundária. No sistema de Educação da Ucrânia existem níveis de certificação das Instituições Educativas (Escolas Secundárias, Técnicas, Colégios, Faculdades e Universidades. As escolas públicas têm sempre certificação de I a III, Faculdades e Universidades – de I a IV.

²⁶ Programas e disciplinas dos diversos cursos, equivalência e adaptação: <http://www.dgidec.min-edu.pt/ensinosecundario/index.php?s=directorio&pid=2>.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | (...) <u>закінчила у (...) році Степанівську загальноосвітню школу I-III ступенів № (...) Херсонської Міської Ради</u> | (...) no ano de (...) concluiu os estudos na <u>Escola Secundária</u> nº 17 da cidade de Stepanivka, <u>freguesia de Kherson</u> (...) |
| 2. | Людина і суспільство | Ciências Sociais |
| 3. | Трудове навчання | Artes Plásticas |
| 4. | Основи безпеки життєдіяльності | Saúde e Socorrismo |
| 5. | Захист вітчизни | Estudos Políticos* |
| 6. | Пройшла <u>підсумкову атестацію</u> з таких предметів: | Realizou <u>exames finais nacionais</u> com seguintes classificações: |

Os trabalhos parecidos feitos durante o estágio:

* Tradução do Certificado e Suplemento do Ensino Básico (ou Ensino Secundário Obrigatório) – Свідоцтво про неповну загальну середню освіту.

* Certificado de Inscrição ao Curso de Mestrado em Engenharia Informática. Dificuldades na tradução da abreviação do nome da Faculdade que tive que ser adaptado para a compreensão das instituições no estrangeiro:

- “UTAD”, ou seja “Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro”, traduzido como “Університет Траз-уш-Монтеш і Алту Доуру, м.Віла Реал, Португалія”, incluindo a localidade para melhor compreensão do público-alvo no estrangeiro.
- Tradução da frase: “Форма навчання: денна/заочна” traduzido e adaptado de maneira típica para a língua portuguesa: “Modo de trabalho: Tempo Integral” (na ausência de outro modo de trabalho existente na Ucrânia, tempo parcial seria uma tradução mais próxima, mas não teria o mesmo sentido na ausência do termo na cultura da chegada.
- O exemplo: “Студентка навчається за рахунок коштів Державного бюджету, стипендію отримує” – mais um problema que foi resolvido através da tradução seguinte: “Recebe a bolsa de Estudos integral do Estado” que exprime o sentido da frase, mesmo que a tradução literal fosse: “O/A estudante estuda por custos do Orçamento do Estado, recebe a bolsa”.

No sistema ucraniano, o estudante pode estudar por custos do Estado e não receber a bolsa de estudos. No sistema português existe a expressão “bolsa integral do Estado” que significa quase o mesmo, pois os custos relacionados com estudos são cobertos pelo Estado. Assim sendo, recebemos a mensagem igual expressa através da função de transformação.

EXEMPLO 7

Tipo de documento: **Diploma e Suplemento ao Diploma da Escola Técnica**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: +/- 530

Tema: Diploma de Técnico Júnior da Escola Técnica de Aviação

Função do texto: Função informativa e referencial com fins de equivalência e reconhecimento no estrangeiro.

Dificuldades: Transliteração, vocabulário, organização textual, tradução para uma segunda língua

Comentário: Formato diferente em Ucrâniano e Português. Dificuldades com a tradução das cadeiras descritas no texto de partida para a língua de chegada

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1. | <i>[закінчив]</i> Слов'янський авіаційний технічний коледж за спеціальністю (...) | Escola Técnica de Aviação da cidade de Sloviansk (...) com especialidade de (...) | |
| 2. | ... | Manutenção técnica de aeronaves e aeromotores | |
| 3. | <i>[присвоєно кваліфікацію]</i> авіаційний технік-механік підвищеної кваліфікації | Técnico-mecânico de aeronaves da categoria superior | |

O maior problema foi a tradução das classificações e cadeiras com nomes técnicos de aeronaves e aeromotores.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Основи констр. ПС Основи констр. АД | Bases de construção de aeronaves Bases de construção de aviamotores | |
| 2. | Констр. та ТО Ан-2 | Construção e manutenção do avião Antonov An-2 | O nome oficial é mais completo na forma internacional do que no original dado |

| | | | |
|----|------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. | Консп. та ТО АІІІ-6247 | Construção e manutenção do motor Shvetsov Ash-42 | Foi importante poder definir entre a abreviação da aeronave (ex.2) e do aviamotor. Pesquisa necessária. |
|----|------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Uma questão importante relativamente às traduções dos certificados escolares, certidões académicas e diplomas universitários é a equivalência das classificações. Na Ucrânia, existem dois sistemas de classificações – o sistema que se usa na escola secundária e o das instituições pós-escolares (colégios, escolas técnicas, universidades). O primeiro sistema usa notas de 1 a 12, onde 1 a 3 corresponde à nota “baixa”, 3 a 6 “satisfeito”, 7 a 9 “bom” e 10 a 12 “excelente”. Traduzindo certificados para português, mantemos a nota inicial do certificado e adicionamos a descrição da nota para facilitar compreensão e equivalência.

As certidões dos colégios, escolas técnicas e universidades usam o sistema de classificação com notas de 1 a 5, assim sendo 1 e 2 equivalem às notas “baixas”, 3 é “satisfeito”, 4 “bom” e 5 “excelente”. A transição das notas é mesma que no sistema anterior. Os exemplos dos ambos os sistemas encontram-se nos anexos correspondentes.

Relativamente às disciplinas da seguinte tradução as maiores dificuldades vieram das disciplinas ligadas à área técnica de aeronaves e aviamotores, e das disciplinas que existem em ucraniano e modificam o seu nome ou não existem na língua de chegada.

| ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|------------------------|----------------------------|
| Вступ до фаху | Introdução à especialidade |
| Креслення | Desenho técnico |
| Матеріалознавство | Ciência dos Materiais |
| Курсові проекти | Projetos curriculares: |
| Навчальна практика | Estágio curricular |
| Виробнича практика | Estágio profissional 1 |
| Переддипломна практика | Estágio profissional 2 |

A decisão de escolha das traduções mencionadas em cima teve a ver com a transferência do significado da disciplina em Ucraniano para Português. A variedade dos estágios mencionados e existentes no país do texto original não corresponde com a do país da chegada, por isso apropriam-se as decisões.



9. EXEMPLOS E ANÁLISE DOS TRABALHOS EFETUADOS DE PORTUGUÊS PARA UCRANIANO

Ao longo do estágio profissionalizante na Instituição do Consulado da Ucrânia no Porto, foram efetuadas traduções de documentos oficiais da língua Portuguesa para Ucraniano. Os exemplos dos alguns trabalhos são apresentados a seguir:

EXEMPLO 1:

Tipo de documento: **Autorização para os menores adotivos**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: +/- 1200

Tema: Informação oficial relativamente à lei da autorização para os menores adotivos

Função de texto: Informativa, referencial e apelativa.

Dificuldades: Vocabulário, organização textual

Comentário:

O texto informativo escrito em Português com a léxica específica e complexa a ser traduzido para a língua Ucraniana de modo oficial e compreensível para as instituições ucranianas. Os exemplos em baixo demonstram a tradução e revisão do texto original sobre a Lei relativamente os menores adotivos.

O exemplo 1 exprime as dificuldades na tradução de palavra simples português “titular” na frase “titular do direito ao reagrupamento familiar” que se deve traduzir como “Особа, яка звертається з питань возз'єднання сім'ї” e inclui mais descrição do que o texto original. A expressão “autorização de residência” nos documentos oficial se traduz como “**дозвіл** на проживання” e não como “**право** на тимчасове проживання”. O sujeito “o adotado” na frase a que pertence: “(...) sempre que o adotado se encontra fora (...)” traduz-se como “(...) коли **та** знаходиться поза межами (...)”, referindo a tradução “дитина” (вона, та) e não “(...) усиновленого **члена сім'ї** (...)”, коли **той** знаходиться поза межами (...)”, com referência a tradução “член сім'ї” (він, той).

O exemplo 3 fornece informação relevante sobre a referida Lei e contem várias problemas de tradução. Primeiramente, a frase “(...) tenha entrado legalmente **em território nacional (...)**”, traduzido literalmente como “ (...) юридично в’їхав **на територію країни (...)**” foi corrigido pela frase “(...)юридично в’їхав **в Португалію (...)**” para facilitar a compreensão do leitor, sendo a Lei referida tem a ver com normas nomeadamente em Portugal.

O último exemplo tem refere a maneira melhor da tradução na expressão “2 fotografias **tipo passe,**” como “фотографії **паспортного формату.**”e não “фотографії **паспортного розміру.**”

| | ORIGINAL | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Cabe ao <u>titular do direito ao reagrupamento familiar</u> (adoptantes) solicitar o pedido de concessão de <u>autorização de residência para o familiar adoptado</u> , ao abrigo do disposto no artigo 98º, nº 1 da Lei de Estrangeiros, sempre que <u>o adoptado</u> se encontre fora do território nacional português, para a posterior obtenção do Visto de Residência para Reagrupamento Familiar pelo art.º 64º da mesma Lei. | Заявник, який звертається з питань возз’єднання сім’ї, має право подати клопотання для надання дозволу на отримання права тимчасового <u>проживання закордоном</u> для <u>усиновленого члена сім’ї</u> , (згідно зі ст.98, №1 Закону про іммігрантів) коли <u>той</u> знаходиться поза межами території Португалії з метою подальшого отримання «візи у зв’язку з возз’єднанням сім’ї» (згідно зі ст.. 64 вищевказаного закону). | <u>Особа, яка звертається з питань возз’єднання сім’ї (усиновитель)</u> має подати клопотання щодо надання <u>дозволу на проживання усиновлених дитині</u> - члену родини (згідно зі ст. 98, №1 Закону про іммігрантів) у випадку, коли <u>та</u> знаходиться поза межами Португалії, з метою подальшого отримання нею «візи у зв’язку з возз’єднанням сім’ї» (згідно зі ст.. 64 вищевказаного закону). |
| 2. | Comprovativo de meios de subsistência tal como definidos pela Portaria 1563/2007, de 11 de Dezembro, <u>designadamente</u> ...[lista dos | <u>Підтвердження наявності достатнього фінансового забезпечення</u> згідно з наказом 1563/2007 від 11 грудня, <u>в тому</u> | <u>Підтверджуючі документи щодо наявності достатнього фінансового забезпечення</u> згідно з |

| | | | |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | documentos] | <u>числі</u> ...[список документів] | наказом 1563/2007 від 11 грудня, <u>зокрема</u> ...[список документів] |
| 3. | <p>Nas circunstâncias referidas na situação atrás descrita (quando o adoptado ainda se encontra no seu país de origem) é igualmente reconhecido o direito ao reagrupamento familiar ao cidadão adoptado que tenha entrado legalmente <u>em território nacional, na posse de um Visto Válido</u> (Ex.: Visto do Tipo “C” para Espaço Schengen) e <u>que dependa ou coabite com o titular de uma autorização de residência</u> válida. Nestes casos, em que o cidadão adoptado se encontra já em território nacional português com um Visto Válido, o reagrupamento familiar pode ser solicitado pelo adotado ou pelo titular do direito (adoptante) ao abrigo do disposto <u>no artigo 98º, nº 2</u> da Lei de Estrangeiros (<u>com dispensa do Visto de Residência</u>) devendo apresentar todos os documentos atrás descritos aos quais deverá acrescentar comprovativo de entrada legal</p> | <p>За вищеписаних обставин (коли усиновлений громадянин все ще перебуває у країні походження) визнається право на возз'єднання сім'ї усиновленого громадянина, який юридично в'їхав <u>на територію країни на основі дійсної візи</u> (напр. візи типу «С» для Шенгенської зони) та <u>залежать від або проживає разом з утримувачем чинної посвідки на проживання</u>.</p> <p>У таких випадках , коли громадянин вже знаходиться на території Португалії з дійсною візою, клопотання щодо возз'єднання сім'ї може бути зроблене усиновленим громадянином або усиновителем (правовласником) <u>відповідно до ст. 98, пункту 2</u> Закону про</p> | <p>За вищевказаних обставин (коли усиновлений громадянин все ще перебуває у країні походження) також визнається право на возз'єднання сім'ї усиновленого громадянина, який юридично в'їхав <u>в Португалію на законних підставах на основі дійсної візи</u> (наприклад візи типу «с» для Шенгенської зони) <u>та знаходиться на утриманні або проживає разом з власником дійсного дозволу на проживання</u>. У таких випадках, коли усиновлений громадянин вже знаходиться на території Португалії з дійсною візою, клопотання щодо возз'єднання сім'ї може бути зроблене</p> |

| | | | |
|--|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>em Portugal, mais 2 fotografias <u>tipo passe</u>, atuais e a cores.</p> | <p>іноземців (<u>з відмовою від візи «тимчасового перебування»</u>) при пред'явленні усіх вищевказаних документів, до яких слід додати <u>доказ</u> законного в'їзду на територію Португалії та <u>2</u> нещодавно зроблені кольорові <u>фотографії</u> <u>паспортного розміру</u>.</p> | <p>усиновленим громадянином або усиновителем <u>відповідно до пункту 2 ст. 98</u> Закону про іноземців при пред'явленні усіх вищевказаних документів, до яких слід додати <u>підтвердження</u> законного в'їзду на територію Португалії та <u>дві</u> нещодавно зроблені кольорові <u>фотографії</u> <u>паспортного формату</u>.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

EXEMPLO 2:

Tipo de documento: **Certidão de Casamento**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 350

Tema: Certidão de Casamento autenticado com apostilha e pela Conservatória do Registo Civil

Função de texto: Informativa e referencial.

Dificuldades: Vocabulário, organização textual

Comentário:

O documento oficial de certidão de casamento em Português inclui três partes: o certificado de casamento, autenticação do documento pela Conservatória do Registo Civil Apostilha. O Consulado não autentica documentos que não incluem Apostilha, quer na língua original, quer na segunda língua. Assim sendo, documento de Apostilha está sempre incluído. Depois da tradução, os documentos juntam-se com a capa e a página com assinatura do adutor e se carimbam da maneira diferente dos documentos traduzidos da língua materna.

No entanto, o certificado de casamento, tal como o certificado de nascimento e óbito em português tem um formato totalmente diferente do ucraniano. O documento português é mais estruturado e dividido em partes: informação pessoal dos nubentes, pormenores de celebração do casamento, menções especiais, testemunhas, data de emissão e cargo do emissor. Os nomes são transliterados conforme sistema oficial de transliteração da Ucrânia se for o caso dos nomes portugueses, e conforme a maneira de escrita no passaporte de cidadão no caso dos ucranianos. A morada é sempre traduzida de modo a serem facilmente entendidas no país de chegada (exemplo 1). Mantendo a palavra “Rua” em ucraniano “Вулиця Руа...”, tal como usando palavras equivalentes ao nº da casa e piso. Por exemplo, a indicação “n.º 1026, 1.º andar” será traduzido como “буд. 1026, кв. 1”, pois em ucraniano não costuma indicar-se o piso onde fica o apartamento, somente o número do prédio e o número da casa. Estas questões são importantes no processo de adaptação das frases deste género duma língua e cultura para outra.

As dificuldades da tradução no caso deste trabalho e dos semelhantes encontra-se na tradução dos cargos oficiais:

- Escriurário [Nome completo], por competência própria
- 1º/2º Ajudante

Durante o estágio também foram traduzidas certidões de nascimento e óbito de Português para Ucrâniano, cuja estrutura e forma é parecida com as do exemplo comentado. As maiores dificuldades neste caso foram a transliteração, adaptação e equivalência dos cargos oficiais.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Residência habitual: Rua 16, nº 1026, Espinho | Місце проживання: вул. Руа 16, буд. 1026, м. Ешпінью, Португалія | Na tradução mantemos a palavra “Rua”, mesmo que se traduz como “вулиця” em ucraniano para mostrar a morada completa. Adicionamos a palavra “Португалія” no final do endereço, pois no país de chegada o nome da cidade não propôs percepção completa e possa criar confusão. |
| 2. | Hora e data de celebração: 17 horas 00 minutos, do dia 15 de Julho de 1989 | Дата та час реєстрації шлюбу: 15 липня 1989 року, 17:00 | Nos documentos oficiais da língua de chegada se usa o formato diferente da data e hora que deve ser ajustado para as questões de equivalência. |
| 3. | Relativamente à certidão requisitada sob o nº... Certifico Que o presente documento está conforme o original do registo nº (...) do ano de (...) da Conservatória do Registo Civil de (...). Substitui a certidão de cópia integral Assento de Casamento para Outros fins. | Стосовно заяви зареєстрованої під № (...) Засвідчую Вірність даного документу оригіналу свідоцтва про шлюб за № (...), (...) року, виданого Відділом реєстрації актів цивільного стану м. (...) Даний документ має силу оригіналу | Formulação das frases traduzidas da maneira mais correta para a língua de chegada. |

EXEMPLO 3

Tipo de documento: **Procuração**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 650

Tema: Procuração ao familiar com fins de partilhar os bens estar

Função do texto: Referencial e apelativa

Dificuldades: Encontrar e usar o formato correto do documento deste género na língua de chegada, mantendo a mensagem completa e todos os dados do original, tal como o formato e a divisão textual do original, adaptando ao mesmo tempo o texto do modo oficial na área legislativa da cultura de chegada.

Comentário:

O formato da procuração em ucraniano é diferente do formato português, que descreve a situação em parágrafos. Em ucraniano usam-se frases mais precisas e curtas. A procuração é escrita do nome do outorgante e não do nome da notária em voz passiva.

A frase 3 dos exemplos apresenta a mudança da frase usando a voz ativa em vez da voz passiva. Se o documento fosse traduzido literalmente, mantendo a estrutura portuguesa, dificultaria compreensão numa cultura diferente. Devido às mudanças feitas o documento apresenta a mesma informação fornecida de modo caracteristicamente ucraniano. Para poder efetuar esta tradução foram consultados os exemplos das procurações deste género na língua de chegada.

A tradução segue o formato do texto original em termos de parágrafo. Ao nível da frase, a parte do ato textual é partilhada em duas frases, sendo impossível de manter o formato do original da língua de partida, onde não se usam frases demasiado longas que podem criar confusão e má interpretação.

O último exemplo apresentado mostra a maneira diferente de conclusão do documento de procuração, onde na versão ucraniana não é necessária a informar que o documento foi feito “por minuta”, nem escrita da data em letras.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | “Backtranslation” |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | No dia (...), no meu cartório notarial, sito na rua (...), perante mim, (NOME), notária, compareceu como outorgante... | м. Брага, вул. (...) 28 квітня 2014 року (двадцять восьмого квітня дві тисячі чотирнадцятого року) Нотаріус: ПІБ | Endereço Data Nome da notária |
| 2. | (Nome do outorgante), NIF, estado civil, idade, naturalidade, residência (...) Verifiqueie (a notária) a identidade dos outorgantes por exibição do (nº de documento e validação) (...) | Я, ПІБ (номер платника податків № (...), сімейний стан, національність та резиденція), власник посвідчення особи № (...), дійсного до (...) | <u>Eu</u> , nome do outorgante (NIF, estado civil, idade, naturalidade, residência...), portadora de (nº de documento e validação) |
| 3. | <u>Declara a outorgante:</u> Que, pelo presente instrumento, <u>constitui sua</u> bastante procuradora a <u>sua</u> irmã (...) | Цією довіреністю уповноважую: мою сестру (...) представляти мої інтереси (...). | (...) pelo presente instrumento <u>constituo</u> a <u>minha</u> bastante procuradora a <u>minha</u> irmã (...) |
| 4. | Está procuração, feita por minúta, é válida pelo periodo de cinco anos, até ao dia vinte e oito de abril de dois mil e dezanove. | Довіреність видана строком на 5 (п'ять) років та дійсна до 28 квітня 2019 року | A procuração foi emitida pelo periodo de 5 (cinco) anos e é válida até 28 de Abril de 2019. |

EXEMPLO 4:

Tipo de documento: **Extrato Anual de Renumerações**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 1350

Tema: Extrato Anual de Renumerações detalhado, com apostilha, Certidões de autorização

Função do texto: Referencial e apelativa.

Dificuldades: Vocabulário, formato particular de documento, formulação textual

Comentário:

O trabalho inclui 4 documentos em Português autorizados com Apostilha para autorizar o documento de Extrato Anual de Renumerações para fins de ser apresentado na Ucrânia. O documento emitido pela Segurança Social inclui um extrato anual curto de renumerações do cidadão e extrato de informação pessoal deste. Os outros documentos são certidões da empresa, que fazem parte deste processo.

A tradução em si não exigiu muito esforço e criatividade, pois o regime do trabalho mencionado manteve-se sem mudanças. As dificuldades foram encontradas na tradução das certidões que exigiram conhecimento de formulação textual correta na língua de partida, vocabulário relativo a terraplanagem, e também a transliteração.

Em baixo são apresentados alguns exemplos deste trabalho, mas adicionalmente usam-se exemplos de traduções semelhantes. Durante o estágio fizeram-se 4 traduções de documentos emitidos pela Segurança Social de Extrato Anual de Renumerações. Interessantemente, eram os primeiros exemplos de documentos deste género entregues ao Consulado, pois era necessário encontrar a maneira certa de os traduzir e formatar os documentos para que fossem apresentados, reconhecidos e afirmados na Ucrânia. A primeira tradução foi de 14 páginas com a descrição detalhada de renumerações mês a mês. O léxico deste documento é mais rico em termos e expressões de todos os que foram entregues posteriormente. Os outros exemplos eram simplificados com vocabulário invariável.

O primeiro exemplo mostra a solução de tradução relativamente à frase inicial do documento. Foi omitida a parte “Para conhecimento de V. Exa.”, porque esta forma de tratamento não existe na língua de chegada. Foi adicionado o nome completo do cidadão a quem

pertence o documento na frase “extrato dos movimentos anuais registados no SEU nome” – “фінансовий витяг г-на(…)” com fins de evitar confusão e facilitar compreensão do conteúdo.

O regime de trabalho referido no documento foi traduzido literalmente com todas indicações referidas no original, explicou-se o conteúdo do texto de partida o mais claramente possível.

O último exemplo inclui alguma léxica típica a descrição da natureza do valor indicado no extrato de renumerações do tipo 1, que inclui a descrição detalhada do trabalho e das renumerações do cidadão.

A parte importante nas traduções oficiais é a descrição e tradução dos selos e carimbos, com a indicação completa da instituição que autoriza o documento.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Para conhecimento de V. Exa., junto se envia o extrato dos movimentos anuais registados em seu nome no Sistema de Segurança Social, no período de (...) a (...). | Нижче приведено фінансовий витяг г-на Івана Матюка із реєстру Системи Соціальної Допомоги Сегуранца Соціал у період з (...) по (...) рік. | |
| 2. | Regime: 1 -05 -000 – Regime geral em contrib.c/fins lucrativos se a sit.contrib.perante a SS não estiver regularizada. | 1-05-000 – Загальний фінансовий режим з/без лукративної мети у разі неврегульованої фінансової ситуації з Відділом Соц.Доп. | Tradução literal, o texto de chegada é equivalente ao texto de partida. |
| 3. | Natureza de valor: Trabalho suplementar Subsídios de carácter regular mensal Prémios, bónus e outras prestações de carácter não mensal Renumeração base | Вид грошової виплати: Додатковий робочий час Щомісячні субсидіальні виплати Премії, бонуси та інші щомісячні нарахування Місячний оклад | Tradução direta, sem quaisquer dificuldades grandes |

EXEMPLO 5:

Tipo de documento: **Certidão de matrícula**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 100

Tema: Certidão emitida pela faculdade em Portugal com fins de ser apresentado na Ucrânia

Função do texto: Referencial e apelativa

Dificuldades: Formato do documento, adaptação do texto, expressão do texto compreensível

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Certidão Aluno: nome completo Filiação: nomes completos dos pais Data de Nascimento: (...) TRN: (...) Naturalidade: Nacionalidade: | Довідка Видана студенту [повне ім'я] (студентський номер ...) Сину [імена батьків] Який народився [дата] в Україні (національність - українець), номер паспортного документу (...) у тому, що (...) | O documento original apresenta informação bem estruturada e precisa, que não é habitual para a língua de chegada, onde no caso do mencionado documento a informação deve se apresentar de modo mais coerente. |
| 2. | Matriculado em: data Curso: nº, nome do curso | ... він зарахований на I курс Магістратури факультету Інженерії Університету Траз- уш-Монтеш і Алту Доуру за спеціальністю (...) (номер курсу) від [дата] | O dado exemplo demonstra a necessidade de desenvolver e adaptara informação dada para torna-la acessível para o destinatário. A atenção especial foi dada à abreviatura do nome da Universidade que |

| | | | |
|----|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| | | | necessitava esclarecimento e descrição aditiva. |
| 3. | Diretora dos Serviços Academicos <i>[assinatura e nome completo]</i> | Завідуюча Студентською Канцелярією Університету Траз-уш-Монтеш і Алту Доуру <i>[підпис, повне ім'я]</i> | Adaptação do cargo mencionado no original. |



10. OUTROS TIPOS DE SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS PRESTADOS:

Uma das primeiras interpretações no evento cultural consular decorreu no dia de 80 - Aniversário de Holodomor na Ucrânia, onde necessitava-se a interpretação do discurso oficial do Sr. Dr. Cônsul - Chefe do Consulado da Ucrânia. O evento oficial cultural incluiu convidados do alto nível – Vice-Presidente da Câmara Municipal de Braga, Diretora Municipal da Presidência da Câmara Municipal do Porto, membros de comunidades ucranianas em Portugal e cidadãos lusófonos.

EXEMPLO 1

Tipo de documento: **Discurso Oficial**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 300

Tema: Discurso oficial do Cônsul-chefe do Consulado da Ucrânia no evento de 80 - Aniversário de Holodomor.

Função do texto: Referencial, apelativa e informativa.

Dificuldades: Vocabulário particular do tema do Holodomor, adaptação do texto da partida, informação adicional incluída pelo tradutor e omissão da informação repetitiva.

Comentário:

O texto original é muito complexo e cheio da informação conhecida pelos cidadãos ucranianos, mas provavelmente bastante pesada para o público-alvo estrangeiro. Entretanto, os métodos de tradução escolhidos eram o de adaptação do texto para facilitar a compreensão do público estrangeiro sem prejudicar a mensagem do texto oficial sendo um discurso oficial da pessoa de alto cargo. Como demonstram os exemplos, algumas frases complexas e compridas em ucraniano foram simplificadas e tornaram-se mais curtas na língua de chegada.

Além disso, o seguinte discurso era lido e a tradução seguia logo depois, que justifica a escolha dos métodos referidos e o sucesso do trabalho.

| ORIGINAL | | TRADUÇÃO | REVISÃO |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <p>Про перебіг голодомору написано <u>понад 10 тис. статей, свідчень, документів, досліджень науковців</u>, які розкривають причину, саме чому був голодомор, та хто у цьому винен?</p> <p>Однак, незаперечним фактом є те, що Голодомор 1932-1933 рр. був не випадковим явищем природного чи соціального походження, а наслідком цілеспрямовано застосованого тоталітарною владою терору голодом, тобто геноцидом.</p> | <p>Como tal, existe <u>um número grande de documentação</u> relativa ao acontecimento, <u>como por exemplo artigos, testemunhos, relatórios científicos</u> referentes às razões principais que acabaram por causar uma tragédia tão avassaladora. O Holodomor foi um resultado de de uma acção <u>deliberada</u> de extermínio, desencadeada pelo regime totalitário, visando a aplicação da fome sobre o povo ucraniano de carácter genocidiário</p> | <p>Hoje em dia existe <u>um número elevado de documentação</u> relativa ao acontecimento, <u>tal como artigos, testemunhos, dados de investigação científica</u> referentes às razões principais que acabaram por causar uma tragédia tão avassaladora. O Holodomor foi um resultado de de uma acção <u>planeada</u> de extermínio, desencadeada pelo regime totalitário, visando a aplicação da fome sobre o povo Ucraniano de carácter genocidiário</p> |
| 2. | <p>За антиукраїнською спрямованістю та масштабністю застосування, голод виявився найжахливішою зброєю масового знищення та поневолення.</p> <p>Закатувавши голодом мільйони безневинних людей, <u>десятиліттями в нас прагнули убити й саму пам'ять про них</u>. Дослідники називають різні цифри загиблих під час</p> | <p><u>Deste modo</u>, toda a sociedade ucraniana ficou sujeitada a uma violência enorme cujas consequências <u>foram severamente condicionadas</u> pela censura com o objectivo <u>de eliminar qualquer tipo de registo</u> este acontecimento devastador. Os analistas acham que durante os anos de 1932-1933 morreram cerca de 7 a 10 milhões de vítimas ucranianas.</p> | <p><u>Como tal</u>, toda a sociedade ucraniana ficou sujeitada a uma violência enorme cujas consequências <u>foram restrictamente encubertas</u> pela censura com o objectivo de eliminar qualquer tipo de registo este acontecimento devastador. Os analistas acham que durante os anos de 1932-1933 morreram cerca de 7 a 10</p> |

| | | | |
|--|---------------------------------------|--|-----------------------------------|
| | голодомору: від 7 до 10 мільйонів. | | milhões de vítimas ucranianas. |
|--|---------------------------------------|--|-----------------------------------|

EXEMPLO 2

Tipo de documento: **Texto informativo dedicado ao evento cultural**

Línguas de trabalho: UA > PT

Nº de palavras: 300

Tema: Texto informativo da temática cultural dedicado ao 200 - Aniversário do poeta famoso ucraniano Taras Shevchenko

Função do texto: Informativa e apelativa

Dificuldades: Formato do documento, adaptação do texto, expressão do texto compreensível

Comentário:

Na história da Ucrânia, Taras Schevchenko ocupa um espaço especial como poeta, artista, humanista, fundador da literatura moderna ucraniana e visionário da Ucrânia moderna. No ano corrente comemorou-se o 200 (ducentésimo) – Aniversário do poeta famoso ucraniano, que foi acompanhado com eventos culturais organizados pelo Consulado da Ucrânia no Porto. Um dos eventos decorreu na Universidade Lusófona do Porto e o outro na Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Os exemplos a seguir são as partes do discurso oficial deste evento, traduzido de ucraniano para Português.

| | ORIGINAL | TRADUÇÃO | COMENTÁRIO |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Наприкінці 1845 року, сильно хворий та у боротьбі з тифом, думаючи про смерть, руханий сильним хвилюванням, Тарас Шевченко об'єднує свої суперечливі почуття ненависті та сильної | Em fins de 1845, contrai tifo e gravemente doente, já pensando na morte, movido por forte emoção, Taras Shevchenko une os sentimentos contraditórios de ódio e supremo amor, revoltando-se com Deus em | A linguagem do texto original poético necessita o uso do mesmo estilo na parte da tradução. Neste exemplo a tradução é direita, sem particulares omissões ou adaptações. A tradução inclui a |

| | | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>любові, противлячись у собі Богові через несправедливість в Україні, та за одну мить пише свій «Заповіт», який є визнанням його любові до країни та страждаючого народу.</p> | <p>face das injustiças na Ucrânia, e com uma piedade singela escreve seu "Zapovit" (Testamento), o qual é uma declaração de amor à pátria e ao seu povo injustiçado.</p> | <p>interpretação do termo original que ao mesmo tempo é o nome da poema e se uma na língua de original: "Zapovit" (Testamento)</p> |
| 2. | <p>Поетична спадщина Т. Г. Шевченка завжди була <u>життєдайним джерелом</u> для музичної творчості. Твори Шевченка покладено на музику як професійними композиторами, так і аматорами, народними піснями. <u>Жанрова палітра</u> дуже широка і різноманітна – від пісні, романсу до ораторії і опери.</p> | <p>O Património poético de Taras Shevchenko sempre foi <u>a fonte viável</u> para a criatividade musical. As obras dele eram transformadas em música por vários compositores profissionais e cantores populares amadores. <u>A paleta do género</u> do T. Shevchenko é muito ampla e variada – desde a música para canções, romances, oratório e ópera.</p> | <p>Linguagem poética e coerente para expressar a mensagem original do autor.</p> |

EXEMPLO 3

Tipo de documento: **Despacho da Procuradoria do Círculo Judicial da Vila do Conde**

Línguas de trabalho: UA>PT, PT >UA

Tema: Informação ao ofendido, Notificação, Relatório para a polícia, Pre - Faturação do Centro Hospitalar, Departamento de Urgência, Notas de Debito

Comentário:

Durante o estágio na Instituição do Consulado da Ucrânia no Porto, prestei serviços de interpretação ao cidadão ucraniano na divisão de Polícia de Segurança Pública do Distrito de Vila do Conde. Interpretação decorreu da língua Portuguesa para Ucraniano e vice-versa. A tarefa incluiu tradução e esclarecimento do documento “Informação ao Ofendido” dado ao cidadão ucraniano com os dados dele lá preenchido, “Notificação ao *[nome completo do cidadão]*”, ajudar completar Relatório para a polícia e logo prestar os serviços de interpretação no Departamento de Urgência do Centro Hospitalar.

No segundo encontro, os serviços incluíram interpretação consecutiva da conversa entre o cidadão ucraniano e o funcionário de P.S.P. dos factos relativos ao respetivo caso.

As maiores dificuldades eram na parte da linguagem legislativa a que tive que estar atenta e tradução precisa dos factos, que completaram a história do cidadão ofendido e eram necessários para prosseguir com o processo judicial. Em baixo, encontram-se exemplos mais complicados deste serviço.

| Nº | ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <p>a) Quem pode apresentar queixa – art.º 113º do Código Penal.</p> <p><u>O ofendido</u> ou se este morrer sem ter apresentado queixa ou sem ter renunciado a esse direito, <u>o cônjuge não separado judicialmente</u> de pessoas e bens ou a pessoa que com ele vivesse em condições análogas à dos cônjuges, os descendentes e os ascendentes ou adoptantes, ou na falta destas pessoas, os irmãos e seus descendentes.</p> | <p>Хто має право подати скаргу – ст. 113 Кримінального кодексу.</p> <p><u>Потерпілий власною персоною</u>, або у разі його смерті за відсутності подачі скарги, <u>його законна дружина</u>, або особа, з якою він знаходився в неофіційних подружніх відносинах, нащадки, предки та прийомні діти, або у разі відсутності цих людей, брати, сестри та їх нащадки.</p> |

| | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. | <p><u>Do Regime jurídico do Apoio Judiciário.</u></p> <p>Carecendo de meios económicos, poderá requerer a concessão do apoio judiciário, em qualquer serviço de atendimento da segurança social (...), nos termos definidos pelas Portarias nº (...), devendo fazer disso junto do tribunal, com cópia certificada da entrada do pedido e posteriormente da concessão, <u>logo que deferida.</u></p> | <p><u>Правовий режим отримання юридичної допомоги.</u></p> <p>За відсутності економічних засобів, можна звернутися за наданням юридичної допомоги в будь-який відділ Організації Соціальної Допомоги Сегуранса Соціал (...), за існуючим Адміністративним регламентом № (...), також пред'явивши судові завірену копію прохання та <u>згодом</u> документ остаточного рішення.</p> |
| 3. | <p><u>Para que o Hospital consiga efetuar o</u> registo correcto relativo à <u>prestação de cuidados de saúde</u> aquando da assistência acima referida, <u>solicita-se a V. Ex^a o preenchimento do presente questionário</u> e a sua devolução no prazo máximo de 10 dias ao (...) qualquer dos Secretariados dos Serviços de Urgência.</p> | <p><u>З метою здійснення лікарнею реєстру надання медичної допомоги, просимо Вас заповнити анкету і повернути її</u> на протязі 10 днів до відділу Реєстрації будь-якого відділення швидкої допомоги.</p> |

A dificuldade enfrentada no exemplo 1 relativamente a tradução da palavra “O ofendido” para ucraniano demonstrou a necessidade de comparar as duas possíveis versões da tradução no dicionário²⁷:

- «Потерпілий» - у знач. ім. Людина, що дістала фізичну, зазнала матеріальних витрат, кривди і т.д.
- «Потстраждалий» - у знач. ім. Той, хто постраждав

Dos dois exemplos o preferível seria o primeiro, que expressa precisamente o significado da palavra portuguesa “ofendido”.

²⁷ Dicionário da Língua Ucraniana online, última consulta em: <http://slovnyk.ua/> 10.09.2014

Nos outros exemplos usou-se o método de adaptação e expressão precisa dos factos escritos na versão original. A linguagem mantém-se a mesma e a mensagem do original foi transmitida perfeitamente do modo compreensivo.

EXEMPLO 4

Tipo de documento: **Discurso da funcionária do Departamento do Registo Civil na cerimónia oficial do casamento**

Línguas de trabalho: PT > UA

Nº de palavras: 250

Tema: Certidão emitido pela faculdade em Portugal com fins de ser apresentado na Ucrânia

Função do texto: Referencial e apelativa.

Dificuldades: Formato do documento, adaptação do texto, expressão do texto compreensível

Comentário:

Na fase final do estágio, prestei os serviços de tradução e interpretação no evento de casamento entre a cidadã ucraniana e o cidadão português. No entanto, prestei serviços de interpretação no Departamento do Registo Civil, onde fui oficialmente registada como tradutora da nubente, efetuando interpretação com fins de efetuar o contrato do casamento. Logo depois participei na celebração oficial do casamento a interpretar o discurso da funcionária do Departamento do Registo Civil, os discursos dos nubentes e convidados, sendo que o público era bilingue.

O primeiro exemplo demonstra a diferença em expressar a informação do original na língua de chegada de modo ser mais descritiva e menos oficial. Decisão de juntar as duas frases do texto original numa da tradução foi feita com fins de coerência textual. Informação adicional foi proposta relativamente a definição do “Código Civil”, que na versão da língua ucraniana inclui a parte “Código Civil da República Portuguesa”, pois neste caso foi referido mesmo esse.

O segundo exemplo também contém o conjunto das várias frases curtas do original nas duas frases precisas da tradução. Sendo que informação teve que ser dada de forma oral, o objetivo era a compreensão e clareza do texto dito ao público-alvo, que levou a emissões e adaptações do

texto original. A léxica muito complicada foi substituída pela léxica do mesmo modo mas mais compreensível.

| ORIGINAL | TRADUÇÃO |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. <u>Não sendo declarado até ao momento, qualquer impedimento</u>, continuamos com a celebração do casamento, o qual segundo definição do <u>Código Civil</u>. Casamento é um contrato celebrado entre as duas pessoas que pretendem constituir família mediante uma plena comunhão de vida.</p> | <p><u>У разі відсутності у присутніх будь-яких заперечень щодо укладення даного шлюбу</u>, продовжимо святкову церемонію згідно з нормами <u>Цивільного Кодексу Португальської Республіки, підкреслюючи той факт</u>, що шлюб являється добровільним зв'язком двох людей з метою створення сімейного союзу впродовж сумісного життя, зареєстрований і органі реєстрації актів цивільного стану.</p> |
| <p>2. Depois do casamento <u>os cônjuges</u> ficam reciprocamente vinculados pelos deveres de: <u>respeito, fidelidade, coabitação, cooperação e assistência</u>. Todos estes deveres resultam afinal da plena comunhão da vida nascida do casamento que constitui em síntese o conteúdo da relação matrimonial. Tais deveres consistem nomeadamente na obrigação dos cônjuges de reconhecerem os direitos individuais do outro, a sua integridade física e moral (DEVERES DO RESPEITO).</p> | <p>Після укладення шлюбу <u>молодята</u> мають забор'язання один перед одним щодо вираження <u>поваги, довіри, допомоги та підтримки один одному на протязі усього сімейного життя</u>. Таким чином, внаслідок укладення шлюбу зароджується нова сім'я, яка базується на принципах інтимності, взаємоповаги, фізичної і моральної недоторканності та любові</p> |



11. CONCLUSÃO

O estágio descrito no presente relatório teve com objetivo a aplicação prática e consolidação dos conhecimentos adquiridos no decorrer do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, a fim de ganhar uma experiência prática no ramo da tradução. Penso que este mesmo objetivo foi alcançado com sucesso.

A formação do mestrado contribuiu em grande parte para a realização bem-sucedida do estágio. Permitiu-me aprender os principais fundamentos teóricos que orientam o tradutor no seu trabalho, e também adquirir experiência prática através dos vários trabalhos e contactos com clientes nos familiarizaram com a área profissional dos tradutores. Além disso, o estágio contribuiu ao aprofundamento dos conhecimentos na área de legislação e da diplomacia, sendo a colaboração com a instituição governamental no âmbito consular com os textos de diversas temáticas e em particular com documentos oficiais.

Para além de ter adquirido muita experiência na área da tradução oficial, aprendendo sempre com profissionais que partilharam a sua experiência valiosa comigo, tive a oportunidade de aprender mais sobre a tradução no contexto governamental e as estratégias necessárias para assegurar uma comunicação intercultural eficaz. Cada área de tradução apresenta os seus próprios desafios e, neste caso, o principal desafio foi tradução de documentos para a língua estrangeira de modo compreensível e fiel, tal como entender a complexidade de funcionamento da organização consular.

Em suma, posso afirmar que este estágio curricular foi o culminar de uma formação muito bem estruturada, em que a teoria e prática se completaram perfeitamente, e estou certa que posteriormente será uma mais-valia profissional.



- ALEXEEVA, I.S. (2003). *“Professionalnyi trening perevodchika”*. St.Petersburg.
- BAKER, Mona. (1992). *“In Other Words. A Coursebook for Translation”*. Routledge. USA and Canada.
- CAMPBELL, Stuart. (1998). *“Translation into the second language”*. New York: Longman Limited,
- ECO, Umberto. (2003). *“Dire quase la stessa cosa”*, Bompiani R.C.S. Libri S.p.A. Milão.
- GILE, Daniel. (1995). *“Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training”*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- GUTT, Ernst-August. (1993). *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford:Blackwell.
- HEIDERMAN, Werner. (2010). *“Clássicos da Teoria da Tradução”*. 2ed., vol.1, Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- HERMANS, Theo. (1999). *“Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained”*. Manchester: St.Jerome.
- KENNY, Dorothy. (2001). *“Lexis and Creativity in Translation”. A Corpus-based study”*. Manchester: St.Jerome Publishing.
- KUBIJOVYC, Volodymyr. (1963). *“Ukrainian Writing and Orthography” in Ukraine: A Concise Encyclopædia*, vol 1.Toronto: University of Toronto Press.
- LADMIRAL J.R.(1994). *“Traduire:théorèmes pour la traduction”*. Gallimard
- MAYORAL, Asensio Roberto. (2003). *“Translating Official Documents”*. Oxford: St.Jerome Publishing.
- MUNDAY, Jeremy. (2001). *“Introducing Translation Studies: Theories and Applications”*. Routledge. USA e Canada.

NORD, Christiane. (1991). *“Text analysis in translation: theory, methodology and didactic, application of a model for translation-oriented text analysis”*. Radopi.

NORD, Christiane. (2006). *“Translating as a purposeful activity: a prospective approach”*. Radopi.

PYM, Anothony. (2010). *“Exploring translation theories”*. London; New York: Routledge.

VARÓ, Enrique Alcaraz e HUGHES, Brian. (2002). *“Legal translation explained”*. St. Jerome Publishing.

RECURSOS DIGITAIS E ONLINE:

Website do Consulado da Ucrânia no Porto em: <http://porto.mfa.gov.ua/ua> [última consulta: 20.08.2014]

Website do Parlamento da Ucrânia em: <http://rada.gov.ua/> [última consulta: 15.08.2014]

Weenland, “Review article: Jeremy Munday,” OTE 25/2 (2012): 421-454 [última consulta: 09.09.2014]

TEFLIN Journal – A publication on the teaching and learning of English, Vol. 17, Nº 2, p. 131-143. Disponível em: <http://journal.teflin.org/index.php/teflin/article/viewfile/108/96> [última consulta: 23.08.2014]



13. ANEXOS:

Anexo 1: Certificado de participação emitido pelo Consulado da Ucrânia no Porto

Anexo 2: A tabela da transliteração oficial do alfabeto ucraniano em caracteres latinos

Anexo 3: Traduções realizadas durante o estágio

Para facilitar a leitura dos documentos de partida e respectivas traduções, todos os textos apresentados para análise figuram na pasta ANEXOS do CD-ROM fornecido juntamente com os exemplos impressos do presente relatório. A título informativo, segue-se uma tabela onde estão registradas todas as traduções feitas durante o tempo de estágio.

Anexo 1: Certificado de participação emitido pelo Consulado da Ucrânia no Porto.

КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ
В МІСТІ ПОРТУ



CONSULADO DA UCRÂNIA
NO PORTO

4000-112, м.Порту,
вул. Боляу, 85, 3 поверх

Phóne: +351 22201 18 89
Fax: +351 22201 18 91

Rua do Bolhão, 85, 3º
4000-112 Porto

e-mail: gc_ptp@mfa.gov.ua

"13" de Setembro de 2014

DECLARAÇÃO № 091-163

Consulado da Ucrânia no Porto declara pela presente, que Iryna Panasyuk, nacional da Ucrânia, nascida a 01/04/1988 colaborou com o Consulado da Ucrânia no Porto no período de 01/02/2014 a 31/07/2014 na função de tradutora e interprete da língua Ucrâniana e Português.

Além disso, participou nos eventos culturais consulares.

Cônsul Chefe do Consulado



Dr. Hennadii Rohovets

Анексо 2: А тавела да транслітаціі афіцыйнага алфавіта украінана ў латынскіх характарах.

ЗАТВЕРДЖЕНО/ Апровано

постановаю Кабінету Міністрів Украіны
від 27 січня 2010 р. N 55/
Pela resolução de Gabinete de Ministros da
Ucrânia
de 27 de Janeiro de 2010, sob o nº 55

ТАБЛИЦА/ТАВЕЛА
транслітаціі украінанскага алфавіта латынцёу/
transliteração oficial do alfabeto ucraniano em caracteres latinos

| Украіна́нскі алфавіт | Латынцыя | Пазыцыя ў слоўі | Прыклады напісання | |
|-------------------------|----------|---------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| | | | украіна́нскаю моваю | латынцёу |
| Аа | Aa | | Алушта Андрій | Alushta Andrii |
| Бб | Bb | | Боршчагіўка Борысенка | Borshchahivka Borysenko |
| Вв | Vv | | Вінніца Валодымір | Vinnytsia Volodymyr |
| Гг | Hh | | Гадяч Богдан Згурскі́й | Hadiach Bohdan Zghurskyi |
| Ґґ | Gg | | Ґалаган Ґорґаны | Galagan Gorgany |
| Дд | Dd | | Доне́цьк Дмі́тро | Donetsk Dmytro |
| Ее | Ee | | Рі́вне Оле́г Есма́нь | Rivne Oleh Esman |
| Єє | Ye ie | на пачатку сло́ва в іншых позыцыях | Єнакі́еўе Га́еўіч Короп'є́ | Yenakiieve Haievych Koropie |
| Жж | Zh zh | | Жи́томир Жа́нна Же́желі́в | Zhytomyr Zhanna Zhezheliv |
| Зз | Zz | | Закарпа́тця Ка́зімірчу́к | Zakarpattia Kazymyrchuk |
| Ии | Yy | | Ме́двін Миха́йленко | Medvyn Mykhailenko |
| Іі | Ii | | Іва́нків Іва́щенко | Ivankiv Ivashchenko |

| | | | | |
|----|-----------|--------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------|
| Їі | Yi i | на початку слова в інших позиціях | Їжакевич Кадіївка Мар'їне | Yizhakevych Kadyivka Marine |
| Йй | Y i | на початку слова в інших позиціях | Йосипівка Стрий Олексій | Yosypivka Stryi Oleksii |
| Кк | Kk | | Київ Коваленко | Kyiv Kovalenko |
| Лл | Ll | | Лебедин Леонід | Lebedyn Leonid |
| Мм | Mm | | Миколаїв Маринич | Mykolaiv Marynych |
| Нн | Nn | | Ніжин Наталія | Nizhyn Nataliia |
| Оо | Oo | | Одеса Онищенко | Odesa Onyshchenko |
| Пп | Pp | | Полтава Петро | Poltava Petro |
| Рр | Rr | | Решетилівка Рибчинський | Reshetylivka Rybchynskiyi |
| Сс | Ss | | Суми Соломія | Sumy Solomiia |
| Тт | Tt | | Тернопіль Троць | Ternopil Trots |
| Уу | Uu | | Ужгород Уляна | Uzhhorod Uliana |
| Фф | Ff | | Фастів Філіпчук | Fastiv Filipchuk |
| Хх | Kh kh | | Харків Христина | Kharkiv Khrystyna |
| Цц | Ts ts | | Біла Церква Стеценко | Bila Tserkva Stetsenko |
| Чч | Ch ch | | Чернівці Шевченко | Chernivtsi Shevchenko |
| Шш | Sh sh | | Шостка Кишеньки | Shostka Kyshenky |
| Щщ | Shch shch | | Щербухи Гоща Гаращенко | Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko |
| Юю | Yu iu | на початку слова в інших позиціях | Юрій Корюківка | Yurii Koriukivka |

| | | | | |
|----|----|------------|-----------|------------|
| Яя | Ya | на початку | Яготин | Yahotyn |
| | | слова | Ярошенко | Yaroshenko |
| | ia | в інших | Костянтин | Kostiantyn |
| | | позиціях | Знам'янка | Znamianka |
| | | | Феодосія | Feodosiia |

Примітка: 1. Буквосполучення "зг" відтворюється латиницею як "zgh" (наприклад, Згорани – Zghorany, Розгон – Rozghon) на відміну від "zh" – відповідника української літери "ж".

2. М'який знак і апостроф латиницею не відтворюються.

3. Транслітерація прізвищ та імен осіб і географічних назв здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею.²⁸

²⁸ Tradução desta parte encontra-se na página 15.

Anexo 3:

Documentos traduzidos durante o estágio (Fevereiro-Julho de 2014)

| Nº de ficha | Tipo de documento | Nº de palavras | Língua de partida |
|-------------|---------------------------------------------------------|----------------|-------------------|
| 1. | Certidão de Nascimento | 250 | UA |
| 2. | Ordem (Setor Direita) | 250 | UA |
| | Conclusão Legal (Setor Direita) | 150 | UA |
| 3. | Registro Criminal | 150 | UA |
| 4. | Registro Criminal | 200 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 256 | UA |
| 5. | Registro Criminal | 206 | UA |
| | Certificado do Ensino Secundário Geral Completo | 300 | UA |
| 6. | Registro Criminal | 190 | UA |
| 7. | Certidão de Nascimento | 240 | UA |
| | Registro Criminal | 206 | UA |
| 8. | Certidão do Casamento | 450 | PT |
| 9. | Certidão de Nascimento | 250 | UA |
| | Registro Criminal | 200 | UA |
| 10. | Registro Criminal | 128 | UA |
| 11. | Registro Criminal | 131 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 350 | PT |
| | Certidão de Casamento | 400 | PT |
| 12 | Procuração (com apostilha) | 600 | PT |
| 13. | Extracto do registo da Segurança Social (com apostilha) | 705 | PT |
| 14 | Extracto de renumerações (com apostilha) | 600 | PT |
| 15 | Certidão de casamento | 350 | PT |
| 16 | Certidão de óbito | 363 | PT |
| 17 | Declaração da Verkhovna Rada | 516 | UA |
| 18 | Registo Criminal (com apostilha) | 191 | UA |

| | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------|----------|----|
| 19 | Certidão de Nascimento (com apostilha) | 230 | UA |
| | Registo Criminal (com apostilha) | 210 | UA |
| 20 | Extrato do Registo Civil | 310 | UA |
| 21 | Certidão de óbito | 360 | PT |
| 22 | Certificado de matrícula | 100 | UA |
| 23 | Carta de Condução | 250 | UA |
| 24 | Registo Criminal (com apostilha) | 244 | UA |
| | Certidão de Nascimento (com apostilha) | 225 | UA |
| 25 | Processo (versão escrita a mão/versão transcrita) | 373 | UA |
| 26 | Registo Criminal | 191 | UA |
| 27 | Registo Criminal | 250 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 230 | UA |
| | Certidão de Casamento | 330 | UA |
| 28 | Registo Criminal | 246 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 238 | UA |
| 29 | Diploma de Técnico Junior e | | |
| | Suplemento ao Diploma | 500 | UA |
| 30 | Certidão de Nascimento | 241 | UA |
| 31 | Extrato de Renumerações (com apostilha) | 300 | PT |
| | Extrato de Renumerações (completo) | 2400 | PT |
| 32 | Certificado e suplemento ao certificado do ensino básico obrigatório | 70 + 182 | UA |
| 33 | Certidão de Casamento (com apostilha) | 210 | UA |
| 34 | Certidão de Casamento (sem apostilha) | 190 | UA |
| 35 | Registo Criminal | 117 | RU |
| 36 | Certificado e suplemento ao certificado do ensino secundário obrigatório | 270 | UA |
| 37 | Registo Criminal | 190 | UA |
| 38 | Certidão de Nascimento | 234 | UA |
| | Registo Criminal | 226 | UA |

| | | | |
|----|-----------------------------------------------|------|----|
| 39 | Certidão de Nascimento | 240 | UA |
| 40 | Certidão de Nascimento (sem apostilha) | 110 | UA |
| | Registo Criminal | 187 | UA |
| 41 | Assento de óbito | 108 | UA |
| | Certidão de Nascimento (sem apostilha) | 104 | UA |
| | Certidão de Nascimento (sem apostilha) | 130 | UA |
| 42 | Diploma de Licenciatura 1 | 202 | UA |
| | Diploma de Licenciatura 2 | 202 | UA |
| | Certificado de inscrição 1 | 150 | UA |
| | Certificado de Inscrição 2 | 155 | UA |
| 43 | Assento de Óbito (sem apostilha) | 190 | UA |
| 44 | Certidão de Nascimento | 230 | UA |
| | Certidão de Nascimento 1 | 250 | UA |
| | Certidão de Casamento | 410 | PT |
| 45 | Diploma de Candidato de Ciências | 130 | UA |
| 46 | Processo Administrativo, Tribunal de Valpaços | 630 | PT |
| 47 | Processo Administrativo, Tribunal de Espinho | 3200 | PT |
| 48 | Certidão de Nascimento | 300 | PT |
| 49 | Certidão de Casamento | 180 | UA |
| 50 | Certificado do Exame-teste 1 | 227 | UA |
| | Certificado do Exame-teste 2 | 286 | UA |
| | Certificado do Exame-teste 3 | 153 | UA |
| | Certificado de Formação 1 | 58 | UA |
| | Certificado de Formação 2 | 93 | UA |
| | Certificado de Formação 3 | 72 | UA |
| | Certificado de Especialista 1 | 166 | UA |
| | Certificado de Especialista 2 | 134 | UA |
| | Certificado de Especialista 3 | 108 | UA |
| | Certificado 1 | 80 | UA |
| | Certificado 2 | 85 | UA |
| 51 | Certidão de Nascimento (com apostilha) | 150 | UA |
| | Registo Criminal | 109 | UA |

| | | | |
|----|------------------------------------------------------|------|----|
| 52 | Certidão de Nascimento (com apostilha) | 145 | UA |
| | Registo Criminal | 108 | UA |
| 53 | Certidão de Matricula | 100 | PT |
| 54 | Extracto de renumerações | 500 | PT |
| | Declaração 1 (com apostilha) | 300 | PT |
| | Declaração 2 (com apostilha) | 281 | PT |
| | Declaração 3 (com apostilha) | 199 | PT |
| 55 | Registo Criminal | 194 | UA |
| 56 | Registo Criminal | 190 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 242 | UA |
| 57 | Certidão de Casamento (sem apostilha) | 164 | UA |
| | Certidão de Nascimento (sem apostilha) | 200 | UA |
| 58 | Assento de Óbito (sem apostilha) | 135 | UA |
| 59 | Registo Criminal | 188 | UA |
| 60 | Certidão de Casamento | 311 | UA |
| | Certidão de Nascimento | 300 | UA |
| 61 | Autorização para os menores adoptivos | 1030 | PT |
| 62 | Discurso do Cônsul-Chefe | 501 | UA |
| 63 | Discurso no evento cultural dedicado ao T.Shevchenko | 392 | UA |
| 64 | Contrato de Trabalho Temporário | 1217 | DE |
| | Contrato de Arrendamento | 600 | DE |